**Міністерство освіти і науки України   
Ніжинський державний університет імені Миколи Гоголя  
Факультет іноземних мов  
Кафедра німецької мови**

Освітньо-професійна програма: Германські мови

та літератури (переклад включно), перша – німецька

Спеціальність: 035 Філологія

**КВАЛІФІКАЦІЙНА РОБОТА  
на здобуття освітнього ступеня «магістр»  
ОНОМАСТИКОН ТРЕТЬОГО РЕЙХУ В УКРАЇНСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ**

**(НА МАТЕРІАЛІ НІМЕЦЬКОМОВНОГО РОМАНУ**

**Д. НОЛЛЯ «ПРИГОДИ ВЕРНЕРА ГОЛЬТА»)**

студентки ІІ курсу другого (магістерського) рівня

**Селезень Євгенії Сергіївни**

**Науковий керівник:** к. філол. наук,

доцент кафедри німецької мови М.І. Блажко

**Рецензензент:** к. філол. наук,

доцент кафедри німецької мови

НДУ імені Миколи Гоголя А.В. Ролік

**Рецензензент:** доктор філол. наук, професор,

професор кафедри англійської філології, перекладу

і філософії мови імені професора

О.М. Мороховського Київського національного

лінгвістичного університету С.І. Потапенко

**Допущено до захисту**

Завідувач кафедри

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(підпис) (дата) (ініціали та прізвище)

**Ніжин – 2021**

MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF UKRAINE

STATE MYKOLA - GOGOL - NIZHYN UNIVERSITY

Chair for German Language

**Yevheniia Selezen**

**ONOMASTICON OF THE THIRD REICH IN THE UKRAINIAN TRANSLATION (ON THE MATERIAL OF A GERMAN-LANGUAGE NOVEL D. NOLL’S "THE ADVENTURES OF WERNER HOLT")**

Master's work

**Research supervisor:** candidate of sciences

(Germanic Philology), associate professor,

of the German Language department,

Mariia I. Blazhko

**Reviewer:** candidate of sciences (Germanic

Philology), associate professor of the German

Language department, Nizhyn Mykola Gogol

State University, Anatolii V. Rolik

**Reviewer:** doctor of sciences (Germanic

Philology), professor of the department of

English Philology, Translation and Philosophy

of language named after professor

O.M.Morokhovsky, Kyiv National Linguistic

University, Serhij I. Potapenko

**Nizhyn – 2021**

**Анотація українською мовою**

Магістерська робота присвячена дослідженню ономастичних релій у сучасному перекладознавстві у першій книзі німецькомовного роману Дітера Нолля «Пригоди Вернера Гольта» та його україномовного перекладу Юрієм Михайлюком. Подіїї у художньому тексті відбуваються у роки так званого Третього Рейху (1933-1945 р.р.), тому на основі цього досліджено та систематизовано ономастичні реалії у мові націонал-соціалізму. Сформовано інвентар цих реалій за такою утвореною класифікацією: всесвітньо відомі власні назви, загальнонаціональні власні назви і власні назви Третього Рейху. У дослідженні показано частотність вживання перекладацьких трансформацій для перекладу ономастичних реалій.

**Ключові слова**: власні назви, класифікація, націонал-соціалізм, перекладознавство, реалія, художній текст.

**Abstract in English**

The master's work is devoted to the study of onomastic realia in the modern science of translation in the first book German-language novel of Dieter Noll's „The Adventures of Werner Holt” and its Ukrainian translation by Yuri Mykhailyuk. Events in the literary text take place during the so-called Third Reich (1933-1945), so on this basis, onomastic realia in the language of National Socialism are studied and systematized. An inventory of these realia was formed according to the following classification: world-famous proper nouns, national proper nouns and proper nouns of the Third Reich. The research indicated the frequency of using translation transformations to translate onomastic realia.

**Key words:** proper nouns, classification, National Socialism, science of translation, realia, literary text.

**ЗМІСТ**

ВСТУП…………………………………………………………….………...5  
РОЗДІЛ І ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ ОНОМАСТИЧНИХ РЕАЛІЙ У СУЧАСНОМУ ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВІ……………………...……………..9

* 1. Поняття реалія та його відтворення в перекладі…………………..9
  2. Класифікації реалій……………………..……………………….....15
  3. Лінгвістичні характеристики реалій………………………………22
  4. Особливості перекладу реалій у художній літературі…………...25
  5. Мова націонал-соціалізму…………………………………………29

Висновки до Розділу І………………………………………………….....38

РОЗДІЛ ІІ СПЕЦИФІКА ВІДТВОРЕННЯ РЕАЛІЙ В УКРАЇНСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ РОМАНУ ДІТЕРА НОЛЛЯ «ПРИГОДИ ВЕРНЕРА ГОЛЬТА»…………………………………………………………........................40

2.1. Види ономастичних реалій у романі Дітера Нолля «Пригоди Вернера Гольта»……………………………………………………………........40

2.2. Способи перекладу ономастичних реалій…………………………..52

Висновки до Розділу ІІ……………………………………………………62

ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ…………………………………………………64

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ………………………………...67

ДОДАТОК…………………………………………………………………74

**ВСТУП**

**Актуальність дослідження.** Реалії є актуальним об'єктом дослідження багатьох лінгвістичних дисциплін: перекладознавстві [20; 23; 43; 50], порівняльної лінгвістики [31], лінгвокраїнознавства [9; 42], лінгвокультурології [9; 56], теорії міжкультурної комунікації [5; 55]. Реалії в лінгвістичному й перекладацькому дискурсі розглядаються як специфічні знаки культури, виразники національного колориту [42; 50]. Це – постійні й частотні одиниці з національною специфікою [59, с. 921].

У художніх творах знання про природу, людину, культуру отримують своєрідне переломлення, тому аспекти мовної особистості художника слова особливо яскраво розкриваються при дослідженні такої текстової одиниці, як онім [33, с. 245]. Це зв’язано з тим, що письменник використовує реальні історичні, географічні, астрономічні та інші власні назви, які позначають особистісні, тимчасові й просторові віхи, а також заповнює художній простір так званими «літературними іменами».

Це мовне явище дозволяє простежити зміни в системі мови, зумовлені історичними, соціальними та культурними подіями, характерними для певного суспільства і має значення для цієї області знання. Оніми беруть участь в створенні смислових, основних, змістовних універсалій тексту (людина – час – простір). Ономастичні реалії стають важливим смисло- і стилеформуючим елементом інформаційного простору художнього тексту. Цій проблематиці присвячні праці О. Ю. Карпенко [18], Є. М. Маслєннікова [33], Т. М. Яковлєвої [45] та інших науковців.

І реалія, і онім є частиною будь-якої мови, культури і народних особливостей, яка не завжди піддається перекладу [33, с. 246]. Їх переклад є сьогодні одним із важливих питань науки перекладознавства і є частиною великої проблеми передачі культурної своєрідності народу через його мову. Вивчення реалій, онімів – актуальна проблема, як через призму лінгвістики, так і культурології, яка не зменшується, а навпаки – зростає.

Незважаючи на велику кількість робіт, присвячених ономастичним реаліям, у лінгвістичці та перекладознавстві відсутні дослідження з комплексного зіставного вивчення ономастичних реалій на матеріалі німецького роману Дітера Нолля «*Die Abenteuer des Werner Holt*» та його українського перекладу, що зумовлює **актуальність** магістерської роботи.

Ми ставимо за **мету** дослідження проаналізувати особливості відтворення ономастичних реалій у художньому тексті на матеріалі роману Дітера Нолля «*Die Abenteuer des Werner Holt*» та його українського перекладу.

Для реалізації мети дослідження необхідно розв’язати такі **завдання**:

1) визначити поняття реалія та її відтворення в перекладі;

2) проаналізувати лінгвістичні характеристики реалій та їх класифікації;

3) визначити функції реалій у художньому тексті;

4) дослідити особливості відтворення реалій у художній літературі;

5) охарактеризувати ономастичні реалії роману Дітера Нолля *„Die Abenteuer des Werner Holt“* та його україномного перкладу, як маркери мови націонал-соціалізму;

6) встановити найбільш доцільні способи перекладу ономастичних реалій роману Дітера Нолля *„Die Abenteuer des Werner Holt“.*

**Об’єктом дослідження** є ономастичні реалії в романі Дітера Нолля «*Die Abenteuer des Werner Holt*» і особливості їх відтворення в українському перекладі, а **предметом дослідження** постаютьзасоби і способи відтворення досліджуваних ономастичних реалій на рівні лексикології, лінгвостилістики у перекладі українською мовою.

Теоретично-методологічні засади магістерської роботи ґрунтуються на загальних принципах логіки, історизму, об’єктивності, які передбачають науково-критичне використання різноманітних джерел для опису і аналізу подій та явищ. Жоден із принципів не може претендувати на роль єдиного способу опрацювання такого комплексного феномену, як проблематика перекладу ономастичних реалій на матеріалі німецької і української мов, однак у своїй сукупності вони дозволяють зробити необхідний аналіз.

Для розв’язання поставлених завдань в роботі застосовано комплексну методику дослідження. Для комплексної презентації результатів дослідження використовувалися описовий, порівняльний, контекстуальний, структурно-семантичний методи та метод суцільної вибірки.

Порівняльно-перекладознавчий аналіз передбачає зіставлення оригінального тексту з текстом перекладу. Таке зіставлення дозволило отримати дані про ступінь близькості на рівні змісту оригіналу та перекладу, визначити прийоми досягнення еквівалентності та прийоми відтворення лексичних та стилістичних особливостей при перекладі слів-реалій.

**Матеріалом дослідження** слугували 155 ономастичних реалій, отримані методом суцільної вибірки з тексту роману Дітера Нолля «*Die Abenteuer des Werner Holt*» та 155 ономастичних реалій з україномовного перекладу роману Юрія Михайлюка «Пригоди Вернера Гольта».

**Науковою новизною** магістерської роботи є спроба класифікувати ономастичні реалії роману Дітера Нолля „ Die Abenteuer des Werner Holt“ на: всесвітньо відомі власні назви, загальнонаціональні власні назви та власні назви так званого Третього Рейху, а також перекладу ономастичних реалій у досліджуваних текстах.

**Практичне значення** роботи полягає в тому, що її положення і висновки дають можливість краще зрозуміти процес перекладу художніх текстів з німецької на українську мову і можуть використані для подальшого аналізу та досліджень цієї проблематики – на практичних заняттях з вибіркової дисципліни «Переклад у просторі, часі, суспільстві», на заняттях з ПУПМ, на практичних заняттях з практики перекладу.

**Апробація роботи:** Теоретичні та практичні результати дослідження магістерської роботи були представлені у «Віснику студентського наукового товариства» НДУ імені Миколи Гоголя (Вип. 24); на конференції молодих науковців НДУ імені Миколи Гоголя "Молодь у науці" (2021); на онлайн-конференції «Наукові дослідження і наукове писемне  
мовлення в Україні та Німеччині» (Київ, 2021).

**Структура роботи.** Магістерська робота складається зі вступу, двох розділів, висновків до кожного розділу, загальних висновків, списку використаних джерел та додатків:

- у вступі обґрунтовується наукова актуальність теми, визначаються об’єкт, предмет, мета, завдання дослідження, методи вирішення поставлених завдань та визначення наукової новизни роботи;

- у першому розділі було висвітлено теоретичні засади вивчення ономастичних реалій у сучасному перекладознавстві, з’ясовано та проаналізовано особливості перекладу реалій у художній літературі на матеріалі німецької мови;

 - у другому розділі були розкриті питання щодо видів ономастичних реалій у романі Дітера Нолля «Пригоди Вернера Гольта» та проаналізовано найуживаніші способи перекладу реалій німецькомовного роману;

- висновки підсумовують результати дослідження у магістерської роботі й роблять певні узагальнення.

Загальний обсяг роботи становить 80 сторінок, обсяг основного тексту налічує 62 сторінки. Список використаної літератури містить 68 одиниць.

**РОЗДІЛ І**

**ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ ОНОМАСТИЧНИХ РЕАЛІЙ У СУЧАСНОМУ ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВІ**

**1.1. Поняття реалія та його відтворення в перекладі**

Кожна мова відображає особливості національної культури, історії, розуміння яких може викликати труднощі у носіїв інших мов. Дослідники вивчали та продовжують вивчати найуживаніші лексичні одиниці з національною специфікою, тобто реалії, оскільки розвиваються культурні відносини між народами, а отже, розвивається і мова [52, с. 172].

На сучасному етапі дослідження у вітчизняній лінгвістиці доцільно відзначити два підходи до вивчення реалій: перекладацький (Н. Абабілова, І. Усаченко, Р. Зорівчак) [1, 16] і лінгвокультурологічний (О. Філіппова, Є. Верещагін, В. Костомаров) [9, 42]. При цьому кожен із підходів зумовлює певне коло завдань і проблем. Перекладацький підхід орієнтований на слова-реалії і на їх адекватний, максимально повноцінний переклад іншою мовою. В рамках лінгвокультурологічного підходу важливим завданням є виявлення та фіксування унікальних предметів побуту і життя, які згодом можуть стати предметом дослідження для перекладачів.

Поняття реалії присутнє в лінгвістиці та теорії перекладу більше ніж пів століття і за цей час відбулися суттєві зміни як в лінгвістичній, так і в перекладацькій науці, зокрема з’явилися нові напрямки, а згадані науки стали явищем міждисциплінарним. Водночас світове суспільство вступило в епоху глобалізації, в якій спостерігається зростаюча взаємодія та взаємопроникнення мов і культур, що неминуче спричиняє зміни у підходах до вивчення такого культурно-орієнтованого шару слів [16], як реалії, які завжди відображають картину світу цілої нації.

Всі особливості життя конкретного народу і його країни неодмінно знаходять вираження в мові цього народу. Тому мова є певним віддзеркаленням культури нації, містить в собі національно-культурний код народу. В ній зустрічаються слова, в значення яких може бути виокремлена певна частина, що відображає зв’язок мови і культури, й йменується культурним компонентом семантики мовної одиниці. До таких слів, насамперед, відносяться реалії.

У художніх творах знання про природу, людину, культуру отримують своєрідне переломлення, тому аспекти мовної особистості автора слова особливо яскраво розкриваються при дослідженні такої текстової одиниці, як онім. Це зв’язано з тим, що письменник використовує реальні історичні, географічні, астрономічні та інші власні назви, які позначають особистісні, тимчасові й просторові віхи, а також заповнює художній простір так званими «літературними іменами».

Оніми використовуються в будь-якому типі дискурсу (в нашому випадку – художньому тексті). Це мовне явище дозволяє простежити зміни в системі мови, зумовлені історичними, соціальними та культурними подіями, характерними для певного суспільства і має значення для цієї області знання.

Слово «реалія» походить від латинського прикметника realis, realia – «реальний», «суттєвий». Воно означає вже існуючий у просторі або такий, який раніше існував, предмет, що поєднується за суттю з поняттям «існування». Словник лінгвістичних термінів О. Ахманової визначає реалію як будь-який предмет матеріальної культури [4, с. 374]. Її думку розділяють й інші дослідники шляхом уточнення поняття «предмет матеріальної культури», під яким розуміють сукупність матеріальних і духовних цінностей суспільства, які сформувалися історично на основі економічного базису [31, с. 84].

Перший ґрунтовний аналіз реалії як предмета матеріальної культури здійснено засновниками лінгвокраїнознавства, розділу лінгводидактики, спрямованого на вивчення мови в тісному взаємозв’язку з культурою народу – носія цієї мови. Аналіз реалій у лінгвокраїнознавстві базується на кумулятивній функції мови, пов’язаній із відображенням, фіксацією і збереженням у мовних одиницях інформації про дійсність. Вони наділені додатковими відомостями та асоціаціями, які пов’язані з національною історією та культурою. Водночас усі носії відповідної мови розуміють їх [9, с. 115].

Слова-реалії та способи їх відтворення досліджували видатні вітчизняні та іноземні вчені, зокрема В. Виноградов [10], Р. Зорівчак [16], О. Кундзіч [27], У. Шапарь [44], К. Хеншельман [58] та інші. Кожен дослідник, який занурюється у проблематику реалій, має справу з синонімією термінів: реалія, слово-реалія, безеквівалентна лексика, референціонально-безеквівалентна лексика.

У перекладознавчих працях встановлено що на пострадянському просторі лексема «реалія» як термін поширилася в 1940-х роках та був уперше вжитий А. Федоровим у праці «Про художній переклад» (1941 рік), але не на позначення лексеми, а національно-специфічного об’єкта. Як зазначав видатний лінгвіст ХХ ст. А. Федоров саме реалії «як національно-специфічні елементи міжмовної та міжкультурної комунікації викликають найбільші труднощі в процесі перекладу, проте від них залежить відповідь на питання про перекладність» [1, с. 6].

У подальших працях дослідник, який чимало зробив для вивчення реалій, їх класифікації та способу відтворення їх значення при перекладі, продовжував використовувати термін «реалія» з незначними його виправленнями. У своїй відомій праці «Основи загальної теорії перекладу» (1983 рік) він формулює дефініцію реалії, що на нашу думку, є досить вдалою: «слова, що позначають національно-специфічні реалії суспільного життя і матеріального побуту» [1, с. 6].

У німецькому науковому дискурсі поняття «реалія» з’явилося у 70-их роках ХХ століття. Реалію розуміли як:

- реальні предмети, факти;

- знання;

- слова, які називають предмети і явища, специфічні для окремих країн і культурних кіл [65, с. 643].

Отже, у перекладознавстві є подвійне розуміння реалії-предметів як понять і явищ культури одного народу, що не мають аналогів у культурі іншого, а також – реалій-слів як мовних одиниць, які слугують для позначення таких предметів, понять і явищ.

В українському перекладознавстві термін «реалія» вперше використав О. Кундзіч у праці «Перекладацька мисль і перекладацький недомисел», наголошуюючи на неперекладності реалій. Науковець схильний вважати народні пісні аналогічними реаліями певного народу, які, на його переконання, не перекладаються [44, с. 41]. Можна частково погодитися з цим твердження, адже народні пісні – унікальний і самобутній елемент фольклору кожного народу.

Спроби систематизації результатів аналізу напрацювань вітчизняних науковців подані у таблиці 1.1 (див. табл. 1.1).

Отже, у лінгвістичній науці «реалію» тлумачать як лінгвістичну категорію або як позамовне явище.

*Таблиця 1.1*

**Тлумачення поняття «реалія» вітчизняними науковцями**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№** | **Науковець** | **Тлумачення** |
| 1. | С. Ковганюк | Назви предметів та явищ матеріальної і духовної культури певного народу, які зберігаються незмінними при перекладі |
| 2. | В. Коптілов | Слова, які позначають предмети та явища, невідомі мові перекладу |
| 3. | Р. Зорівчак | Слова, які означають національно-специфічні реалії суспільного життя і матеріального побуту чи національні слова та звороти, які не мають еквівалентів у побуті, а отже, й в мовах інших народів, та традиційно закріплений за ними комплекс етнокультурної інформації, чужої для об’єктивної дійсності мови перекладу |
| 4. | Г. Карпенко | моно- і полілексемні одиниці, основне лексичне значення яких містить (у плані бінарного зіставлення мов) етнокультурний компонент, не притаманний мові-рецепієнту; національно-специфічні одиниці, які є частиною безеквівалентної лексики, мають етнічне забарвлення, позначають специфічні для культури певного народу явища і предмети та не мають відповідників у мовах інших народів |
| 5. | Т. Кияк | Слова, які позначають реалії життя інших народів |
| 6. | М. Сливка | Позамовне явище; факт, пов’язаний з подіями суспільного та культурного життя країни, особливостями її державного ладу, історією її народу (географічні назви, власні імена та прізвища, назви закладів тощо). |

Очевидно, з проаналізованих тлумачень, реалії виражають національний і часовий колорит, і не мають точних відповідників в іншій мові та потребують особливого підходу при перекладі; основним критерієм відмінності реалій від інших класів лексичних одиниць є їх національне та часове забарвлення. Насамкінець можемо висновувати, що праця сучасного перекладача художньої літератури мусить бути глибоко творчою, такою, що передає не лише основний зміст твору, але й образи, реалії та характерний колорит епохи, яку відображено, адже кожен оригінал за своїм образом (та кожна адресна група за своїм типом і складом) потребує свого, завжди індивідуального підходу.

Відтак можна зробити висновок, що реалії – це слова і словосполучення, які відображають життя, побут і традиції одного народу, відсутні в мові і культурі інших народів. Саме це визначення ми будемо використовувати в якості робочого в нашому дослідженні.

Отже, до нині поняття «реалії» зберегло свою багатозначність і відображає як саме слово, так і його референт.

Деякі реалії можуть бути і відходом від літературної норми. Вони можуть опинитися в числі слів обмеженого вживання або належати до елементів зниженого стилю. Але у будь-якому випадку важливою рисою реалії є її загальновживаність і, так би мовити, впізнаваність, навіть популярність у мові оригіналу. Також варто відзначити, що, чим складніше в смисловому плані текст, тим частіше зустрічається безеквівалентна лексика. Підходи до визначення цього терміна досить різноманітні: деякі дослідники ототожнюють реалії з безеквівалентною лексикою [47, с. 79], інші інтерпретують їх як слова, яких немає в інших культурах і мовах, і це лексичні одиниці, які не мають перекладацьких еквівалентів в мові перекладу [50, с. 23], а треті вважають, що це слова, неперекладні на іншу мову [29, с. 85].

Систематизуючи досвід вітчизняних і зарубіжних лінгвістів, стає ясно, що ще не сформована єдина, загальноприйнята термінологічна база для позначення або розмежування реалій. При цьому, на відміну від вітчизняної традиції, в зарубіжній реалії частіше стають об’єктом вивчення не лише лінгвістів і перекладачів, а й антропологів і етнографів, що вказує на міждисциплінарний характер цих одиниць [53].

Цілком очевидними функціями реалій є функція відтворення національно-історичного колориту, символьна функція та функція естетизації побутової деталі [16], які використовуються з метою занурення читача в національну атмосферу подій в художній літературі. Саме тому дуже важливим і водночас складним є питання точної передачі використовуваних реалій на мову читача для більш правильного розуміння та тлумачення їм чужої культури.

На наше переконання, найчастіше питання про статус терміну «реалія» актуалізується в працях з основ перекладу, зокрема при перекладі безеквівалентної лексики. Це можна пояснити тим, що для фіксування унікальних елементів і явищ культури необхідно мовне закріплення, в якому при певному висвітленні конкретного явища відобразиться і його своєрідність, і самобутність. Таким «закріпленням» є інша культура. При порівнянні відображаються культурно значимі поняття, наявність або відсутність яких і формує специфіку кожної з порівнюваних культур. Проте не всі реалії є безеквівалентною лексикою.

**1.2. Класифікації реалій**

Лінгвіст А. Федоров свого часу зауважив, що ономастичні реалії як національно-специфічні елементи комунікації, міжмовні та міжкультурні феномени викликають найбільші труднощі в процесі перекладу та від них залежить відповідь на питання про перекладність [47, с. 208].

Різні класифікації реалій, представлені дослідниками, демонструють унікальність цієї лексичної категорії. А. Супрун ділить реалії [29, с. 96],, які вважає «екзотичною» лексикою, за предметним принципом на п’ять семантичних груп (таблиця 1.2):

*Таблиця 1.2*

**Класифікація реалій за А. Супруном**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№** | **Семантична група** | **Види реалій** |
| 1. | Суспільно-побутові реалії: житло | предмети побуту, одяг, прикраси, їжа, напої, родинні стосунки, традиції та звичаї, народні ігри, фольклорні пісні, назви народних музичних інструментів |
| 2. | Етнографічні реалії | Назви родів і племен |
| 3. | Міфологічні реалії | Злі духи; казкові персонажі |
| 4. | Релігійні реалії | Обряди тощо |
| 5. | Ономастика | Імена і прізвища, географічні назви |

А. Супрун аналізує реалії через призму структурно-семантичних особливостей і поділяє їх на:

- скорочення;

- слова;

- словосполучення;

- речення [29, с. 89].

А. Реформатський спирається на предметно-мовний принцип:

- імена власні;

- монети;

- посади і позначення осіб;

- деталі костюма і прикраси;

- їжа і напої;

- звернення і титули при іменах [38, с. 237].

Якщо розглянути класифікацію В. Виноградова, яку вивчають студенти-перекладачі, то можна побачити, що він поділяє реалії на:

- побутові;

- етнографічні та міфологічні;

- реалії світу і природи;

- реалії державно-адміністративного устрою і суспільного життя (актуальні та історичні);

- ономастичні;

- асоціативні реалії.

Кожна з цих категорій диференціюється на дрібнішу [11, с. 93].

Р. Зорівчак ділить реалії в двох площинах: історико-семантичному та структурному планах. Із історико-семантичного погляду Р. Зорівчак виділяє:

- власне реалії (при існуючих референтах);

- історичні реалії – семантичні архаїзми, які внаслідок зникнення референтів входять до історично дистантної лексики, втративши життєздатність. Їм властива сема «минуле», пов’язана із старінням референта, виходом позначуваного ним слова з царини активної суспільної практики мовного колективу. Вони вміщують фонові знання культурної спадщини. Крім національного, для них характерний хронологічний колорит [16, c.70].

Аналізуючи класифікацію К. Хеншельманна, згідно з предметним поділом реалій, що характеризує різні сторони існування і побуту певного народу, наведемо приклади німецьких реалій, опираючись на сучасні лінгвокраїнознавчі словники [51; 54]:

1. Географічні реалії (*geographische Begriffe*): *Böhmerwald* – Богемський ліс, *Riesengebirge* – Велетенські гори, *Bodensee* – озеро Бодензеє, *Sachsen-Anhalt* – Саксонія-Анхальт, *Hallige*n – Халлігі, *Marienfelde* – Марієнфельде, *Teutoburger Platz* – Тойтобургер-плац, *Weißensee* – Вайсензеє.

2. Етнографічні реалії (*ethnographische Begriffseinheiten*): фольклорні реалії, ігри, танці, жанри, культурні та культурно-історичні реалії, міфологія (*Folklore, Spielen, Tänze, Genres, kulturelle und kulturell-historische Realien, Mythologie*): *Troll* – троль, *Walpurgisnacht* – вальпургієва ніч, *Lorelei* – Лореляй, *Jan Schuster* – Ян-швець (поширена гра німецьких дітей), *Ländler* – лендлерр (повільний народний танець Німеччини), *Erntedankfest* – свято врожаю, *Donar* – Донара, (бог грому і родючості у древніх германців), *Wodan* – Водан (бог, який панував над живими і мертвими в німецькій міфології).

3. Побутові реалії (*Alltagsrealia*): їжа, напої, одяг, головні убори, прикраси, гроші, одиниці вимірювання і так далі (*Speisen, Getränke, Kleidung, Kopfbedeckung, Schmuck, Geld, Maße, usw.*): *Hackepeter* – хакепетер (рубане м'ясо з прянощами, вживається в сирому вигляді), *Schnaps* – шнапс (німецька горілка), *Dirndkleid* або *Dirndl* – дірндл (національна строката жіноча сукня з широкою спідницею і порадником), *Gebinde* – гебінде (середньовічний жіночий головний убір – щільні пов'язка, яка охоплювала голову і підборіддя), *Groschen* – гріш (старовинна німецька срібна монета в 10 пфенігів), *Lachter* – Лахтер (міра довжини, рівна приблизно 2 метрам), *Schoppen* – шоппен, кружка (дорівнює 0,5 літрам), *Pfund* – фунт (дорівнює 500 грам).

4. Історичні реалії (*historische Realien*): *Karolinger* – Каролінґи, *Zwangsarbeit* – каторжні роботи, *Interglazial* – міжльодовиковий період (проміжок часу, що розділяє дві льодовикові епохи четвертинного періоду), *Brumaire* – брюмер, *Zunft* або *Gilde* – гільдія.

5. Суспільні реалії (*gesellschaftliche Realien*): *Grundschule* – початкова школа, *Wohngemeinschaft* – домоуправління, *Kneipe* – кафе, забігайлівка, *Avunkulat* - авункулат, *Bürger* – громадянин.

6. Політичні реалії (*politische Realien*): партії, державні установи (*Parteien, Staatliche Institutionen*): *Kanzler* – канцлерр, *Landtag* – ландтаг, *Linksradikalismus* - лівацтво (радикально-ліві політичні погляди того чи іншого політичної угруповання), *Bundesregierung* – Федеральний уряд, *Bundestag* – бундестаг (парламент ФРН).

7. Військові реалії (*militärische Realien*): Reichswer – рейхсвер, *Bundeswehr* – бундесвер, *Streitkräfte* – Збройні сили.

8. Релігійні реалії (*religiöse Begriffe*): *Pater* – святий отець, патер (духовна особа католицького ордена), *Mendikant* – мендікант (монах католицького жебракуючого ордена), *Anathem (a)* – анафема, *Dom* – собор (головний храм єпархії), *weißer Sonntag* – перша неділя після Пасхи, день першого причастя.

9. Архітектурні реалії (*architektonische Realien*): *Laubwerk* – листяний орнамент (ліпний декор у вигляді листя на окремих частинах архітектурних споруд, колонах), *Fachwerk* – фахверк (каркас малоповерхових будинків в середньовічній архітектурі), Giebel – гбельхаус (вузький, сильно загострений догори фронтон), *Blockhaus* – дерев'яний будинок, *Menhir* – менгір (вертикально встановлений камінь, мегалітична споруда), *Arabesken aus rankendem Laubwerk* – гілковидний орнамент [64].

Класифікація реалій обмежується винятково конкретними лексичними одиницями з «речовим» денотатом – словами, які позначають предмети національного одягу, їжі, традиційного побуту тощо, тобто, артефакти національної культури. До них зараховують, окрім того, і факти природного середовища (натурфакти), які є невід’ємною частиною національної культури. Однак остання, як відомо, не обмежується лише матеріальним аспектом (культурні предмети – артефакти, натурфакти), вона включає факти духовної культури (культурні концепти – ментефакти) – звичаї, традиції, вірування, що розширює межі традиційного реалікону. Набуваючи символічної функції, лексичні одиниці, які номінують артефакти та натурфакти стають культурними ідентифікаторами, символами соціально значущих параметрів тієї чи іншої культури.

Різноманіття класифікацій реалій зумовлено специфікою та унікальністю культур світу, адже слова-реалії є мовним відображенням культури.

Однак реалія є частиною вихідного тексту, тому її трансформація в текст перекладу є однією з умов адекватності перекладу. З цього випливає, що слова-реалії є своєрідною і водночас досить складною категорією лексичної системи мови. Тим часом існують різні способи передачі реалій українською мовою:

- повна транслітерація [40, с. 122]: *Oktoberfest* (Октоберфест), *Kanzler* (канцлер), *Herzog* (герцог), *Friedrich Dürrenmatt* (Фрідріх Дюрренматт);

- транслітерація іншомовного кореня з використанням суфікса і / або закінчення відповідно до правил словотворення і морфології мови перекладу, наприклад: *der Nazi* – нацист;

- транскрипція: *Goethe* – Гете, *Strudel* – штрудель. Транскрибування передбачає механічне перенесення реалії з мови оригіналу в мову перекладу за допомогою графічних засобів останньої з максимальним наближенням до оригінальної фонетичної форми.

- калькування, тобто заміна морфем одного слова або частин словосполучення їх еквівалентами [40, с. 122]: *Bundeskanzler* – Федеральний канцлер, *Museeninsel* – острів музеїв. Калькування передає безеквівалентну лексику за допомогою заміни її складових частин прямими лексичними складовими і має тенденцію до переважного використання при перекладі складноскорочених форм. Калька відтворює структурну схожість з оригіналом, але для розкриття національно-культурної семантики кальки необхідно її коментування.

- трансформаційний переклад, який супроводжується додаванням або вилученням одного і більше слів, тлумаченням понять в тексті і в виносках, використанням приблизної відповідності [3, с. 57].: *Sturm und Drang* – рух «Бурі і натиску», *Gastarbeiter* – іноземний робітник;

- описовий переклад [27, с. 15]: *das Fachwerkhaus* – каркасна споруда; *die Praline* – шоколадні цукерки з начинкою.

Заміна реалії реалією мови перекладу призводить до неприпустимої «підстановки» колориту первообразу своїм колоритом. Зустрічаються і такі парадоксальні речення, коли найближчими аналогами чужої для мови перекладу реалії виявляється реалія, часто теж чужа, інколи інтернаціональна, але близька, зрозуміла читачеві і певним чином позбавлена ​​колориту, а тому їй і віддається перевага.

Опис, пояснення, тлумачення як прийом приблизного перекладу зазвичай використовують у випадках, коли немає іншого способу: поняття, не передане транскрипцією, доводиться інтерпретувати описово. Цей вид є найчастіше використовуваним прийомом перекладу реалій, що полягає в передачі значення за допомогою розгорнутого опису. Перевагою описового перекладу й те, що він здатний повністю розкрити суть явища. Саме тому в деяких авторів він називається пояснювальним. Його недоліком є громіздкість, яка певним чином може впливати на якість перекладу. Цей прийом перекладу реалій не є адекватним, передає не повністю зміст відповідної одиниці, а щодо національного та історичного колориту, про нього читач може здогадуватися, лише якщо перекладач зумів підказати це своїм вибором засобу вираження [47, с. 275].

Методика вибору під час перекладу реалій щоразу вимагає відповіді насамперед на запитання: транскрибувати чи перекладати? Який із цих шляхів призведе до кращого сприйняття тексту та його колориту, дозволить найповніше та ненав’язливо розкрити значення реалії. Вибір залежить від кількох передумов: від характеру тексту; від значення реалії у контексті; від характеру самої реалії, її місця у лексичних системах мови оригіналу та мови перекладу; від самих мов – їх словотвірних можливостей, літературної та мовної традиції; від читача перекладу (у порівнянні з читачем оригіналу).

Очевидно, що будь-який реальний процес перекладу проходить безліч етапів, характер яких залежить від індивідуальності перекладача та специфіки перекладеного твору. Здійснюючи переклад, перекладачеві постійно доводиться оцінювати відносну важливість окремих елементів тексту, що забезпечують побудову граматично і семантично правильного висловлювання. Вибір варіанту, пов’язаного з найменшими втратами, становить важливу частину творчого акту перекладу і забезпечується шляхом використання перекладачем певних прийомів.

Аналіз робіт з перекладознавства, присвячених розгляду цього питання, дозволяє з упевненістю говорити про необхідність збереження національного та історичного колориту оригіналу в перекладі. При цьому ті елементи оригіналу, які є найбільш яскравими показниками національної та історичної своєрідності твору, тобто так звані реалії, вимагають до себе особливої уваги. Значення цих лексичних одиниць у більшості випадків має бути передано в перекладі.

Проблема вибору способу передачі значення тієї чи іншої реалії постає лише в тому випадку, якщо ця реалія не освоєна українською мовою, тобто не ввійшла в словники, довідники українською мовою з відповідної тематики. При перекладі освоєних реалій використовуються існуючі «готові» відповідності, наприклад: *Bayern* – Баварія, *Friedrich-Schiller-Denkmal* – пам'ятник Ф. Шіллера, тощо.

Особливістю реалій є й те, що у представників цієї культури і носіїв німецької мови з ними пов'язуються фонові знання (наприклад, *Bundeskanzler* стосується виключно суспільно-політичного життя Німеччини, а *Strudel –* стосується німецьких гастрономічних вподобань) і асоціації, які на певному етапі міжнаціональних і міжмовних контактів відсутні у представників інших культур. Переклад реалій передбачає передачу їх особливого колориту, враховуючи і їх унікальність.

**1.3. Лінгвістичні характеристики реалій**

На наше переконання, переклад реалій – частина великої і важливої ​​проблеми передачі національної та історичної своєрідності, яка сходить, мабуть, до самого зародження теорії перекладу як самостійної дисципліни. Цією проблематикою в тій чи іншій мірі, з тієї чи іншої точки зору цікавилися і цікавляться багато теоретиків перекладу В. Виноградов [10], О. Кундзіч [27] та інші.

Специфіка реалій полягає в тому, що вони здатні до виконання певного призначення в тексті, що зумовлено їх стилістично-функціональною значимістю. Реалії забезпечують передачу предметно-логічного змісту тексту і закладеної в ньому експресивної, емоційної, оціночної і естетичної інформації і є виразним потенціалом взаємодії мовних засобів у тексті.

У художній літературі слова-реалії виявляють наступні характеристики:

- реалії збагачують зміст твору шляхом номінації унікальних предметів і явищ дійсності;

- надають тексту своєрідний колорит і створюють національну атмосферу;

- реалізують стилістичні можливості авторської оповіді;

- занурюють адресата в іншу культурну реальність;

- розширюють кругозір читача і активізують його пізнавальні здібності;

- реалії не несуть додаткових конотацій. Вони визначають ступінь уявлення про культуру країни, що вивчається, звертаючись до фонду знань читача;

- у рамках реалізації функції створення місцевого (національного) колориту в художньому творі реалії використовуються з метою відтворення етнографічних особливостей побуту;

- виконуючи функцію створення історичного колориту в текстах художнього стилю, реалії коротко і чітко характеризують певну історичну епоху [64, с. 126].

Реалії відображають спосіб життя і спосіб мислення конкретного суспільства і не мають аналогів в іншій культурі, в мові якої, природно, відсутні і лексичні одиниці, які позначають ці невідомі культурні концепти. Внаслідок цього передача реалій при перекладі стає пошуком у мові перекладу засобів номінації, здатних із максимальною повнотою передати імпліцитний світ, виражений засобами мови оригіналу [50, с. 15].

Часто виникає думка, що реалії «перекладаються» ніби самі собою, тобто автоматично, суто формально використовуючи транслітерацію, але ця думка є хибною, оскільки починаючи перекладати, найчастіше, все виявляється зовсім не так. Результатом такого формального підходу є численні помилки, суперечності, неточності у їхньому використанні, а інколи виникнення невимовних та неприємних на слух або навіть безглуздих та смішних еквівалентів іншомовних імен та назв, тобто переклад може спотворити значення реалії.

Лінгвістичні характеристики реалій – це аналіз форм, в яких реалії аналізуються у мові. Однак, як відомо, процес перекладу – це не просто заміна одиниць однієї мови одиницями іншої. Навпаки, це складний процес, який передбачає подолання перекладачем багатьох труднощів. Для того щоб впоратися з ними, необхідне застосування перекладацьких трансформацій [39, с. 26].

Важливо зауважити, що для німецької мови притаманні широкі можливості словотвору. Це доводить, що сам словниковий склад мови, відповідно, може безмежно збагачуватися і поповнюватися, а це є незаперечною перевагою для лексики досліджуваної сфери.

При перекладі німецьких культурно-специфічних реалій необхідно враховувати етнокультурні, екстралінгвістичні, прагматичні чинники комунікативної ситуації, здійснювати цілісний підхід до смислової і мовної структури слова [50, с. 87].

Якщо виходити з того, що реалії можуть служити позначеннями конкретних матеріальних предметів, то можна зробити висновок, що більшість таких слів в будь-якій мові є іменниками. Опираючись на предметність як домінуючу семантичну властивість слів-реалій, деякі вчені не звертають увагу на те, що реаліями можуть бути і прикметники (наприклад, *pfennigweise* – копійковий), і дієслова (*eine Konfirmation machen* – причаститися, *einheiraten –* вступити в бізнес через шлюб), і усталені словосполучення (*Minderwertige Rasse –* нижча раса*, nordischer Her­renmensch –* панівна раса), а займаються вивченням тільки іменників, що мають культурно-історичну або іншу маркованість.

Отже, при перекладі реалій перекладач неминуче стикається з проблемою компенсації цього пласту лексики засобами рідної мови та її адаптації до культурних норм соціуму.

**1.4. Особливості перекладу реалій у художній літературі**

Вагому роль загальнокультурної спадщини будь-якого народу відіграють художні тексти. Вони є осередком системи культурних феноменів. Саме в текстах художньої літератури «зашифровані» застарілі культурні традиції.

Із точки зору лінгвістики художній текст є багатогранним явищем. Він не лише відображає картину світу автора, а й є культурним феноменом.

При перекладі художнього тексту перекладачу необхідно передати всю насиченість змістовної, емоційно-експресивної та естетичної цінності оригіналу і максимально наблизити зміст тексту перекладу до оригіналу. Але найчастіше перекладач стикається з великою кількістю проблем, які потрібно розв’язати і які заважають домогтися належного результату. Однією з таких проблем є реалії. Слово-реалія є особливою складністю при художньому перекладі, оскільки є абсолютно звичними для мови оригіналу, але не для мови перекладу.

Тому перекладач прагне зберегти стилістичні особливості оригіналу. Перекладачеві часто доводиться шукати особливі засоби для передачі смислових і стилістичних складових оригіналу. У такому випадку досягається прагматична еквівалентність між оригіналом і перекладом, що й визначає комунікативний ефект. Зрозуміло, що переклад реалії слід робити, лише переклавши речення в якому її вжито і добре усвідомивши зміст оригіналу.

Саме за допомогою іменників виражаються, на нашу думку, ключові слова в рамках художнього перекладу. І це й відображає суть труднощів перекладу, адже, як відомо, в німецькій мові іменники бувають складеними. Тому при їх перекладі, виникають вирази і словосполучення, які складаються не лише з іменників.

Рівень перекладу передбачає збереження інтенцій автора, максимально точну передачу стилістичних особливостей тексту оригіналу і збереження інокультурного колориту, який передає реалія.

При цьому суб’єктивними чинниками перекладу є вибір способу перекладу перекладачем, а об’єктивними чинниками складнощів перекладу є відмінності в типологічній характеристиці німецької мови, способи вираження ідентичного змісту, у функціонуванні лексико-граматичних і експресивно-стилістичних засобів вираження, в пошуку лексичних еквівалентів [2, с. 23].

Встановлено, що лексичне значення оригіналу може бути передано в перекладі тим чи іншим типом висловлювання, граматичною формою, паралінгвістичними засобами, дескриптивним або поморфемним словотвором, контекстуальною синонімією [10, с. 57]. Мотиви і причини використання перекладацьких трансформацій при перекладі реалій кожен лінгвіст бачить по-своєму. Перекладачу необхідно так відтворити реалії іншою мовою, щоб передати комунікативний аспект.

Важливою вимогою є точність у перекладі, яка повинна визначатися не дослівною відповідністю між одиницями двох мов, а функціональною тотожністю. Точним може вважатися лише такий переклад, який забезпечує тотожність функції мовленнєвої одиниці при еквівалентності смислового оригіналу та його транслята. Таким чином, трансформації використовуються перекладачем для того, щоб текст перекладу був також функціонально тотожним початковому тексту.

Якщо для носіїв мови сприйняття реалій і художнього тексту підкріплюється, насамперед, знанням особливостей рідної культури і реалій, які з нею пов’язані, то у представника іншої культури виникають певні труднощі з розумінням цього ж тексту, але на рідній мові. Тому й виникає необхідність, як адекватно перекласти реалії художнього тексту з німецької мови на українську.

Художній стиль (*Stil der schönen Literatur*) відрізняється суттєво від всіх інших стилів. Його функція полягає у відображенні дійсності і формуванні певної позиції шляхом естетичного впливу, художньої образності. Це – особливий, єдиний в своєму роді спосіб використання мови. Він відрізняється високим ступенем взаємодії комунікативної, експресивної та естетичної функцій, що не характерно жодному іншому стилю. Мовні засоби відображають багатство мови, всі функціональні особливості окремих стилів.

Художній переклад – вид літературної творчості, в процесі якого твір, який існує на одній мові, відтворюється на другій. Література в силу своєї словесної природи – єдина з мистецтв, замкнута мовними кордонами: на відміну від музики, живопису, скульптури, танцю тощо, літературний твір доступний тільки тим, хто володіє мовою, якою він написаний. Специфіка художнього перекладу визначається, з одного боку, його місцем серед інших видів перекладу, а з іншого – його співвідношенням з оригінальною літературною творчістю [26, с. 37].

Художні тексти відображають багато лінгвістичних особливостей, а також соціальні та культурні аспекти життя. Таким чином, художній переклад є одним із основних способів комунікації між культурами Проблема, з якою може зіткнутися перекладач, полягає в тому, що деякі слова або фрази, які позначають об’єкти, факти, явища, настільки глибоко вкорінені у культурі й настільки специфічні (і, можливо, виняткові та унікальні), що вони не мають еквівалента у культурі інших народів, чи то тому, що вони невідомі або ще не кодифіковані.

У рамках художнього твору сукупність реалій виконує єдине змістовно-естетичне завдання, тому може розглядатися як своєрідний інтенціонально-змістовний комплекс [33, с. 246]. Він відображає індивідуально-авторське уявлення про описувану дійсність. Це відкриває цікаві перспективи для подальшого вивчення та систематизації реалій з точки ідіостилю письменника, у творах якого частотність національних реалій особливо велика. В цьому випадку реалії беруть участь у формуванні естетичної експресивності тексту та семантизації його універсальних художніх смислів, виявляючи при цьому суттєві відмінності у процесі актуалізації свого функціонального потенціалу.

Зміна колориту під час встановлення реалій може звертати зайву увагу читача на деталі, які, можливо, на думку автора, не є ключовими і не несуть у собі важливого ​​для оповіді смислового навантаження. Водночас, до реалій прийнято відносити також стійкі вирази, що містять у собі слова, що позначають безпосередньо реалії. У деяких випадках вживання фразеологізму в оригінальному тексті будується на використанні можливостей національно-культурного колориту, наприклад, для побудови художнього образу, у цьому випадку проблема вибору прийому перекладу реалії постає найгостріше. Таким чином, питання про переклад реалій стосується також проблеми перекладу фразеологізмів, які мають будь-яку національну забарвленість [16, с. 94].

Між вихідною точкою і результатом перекладу знаходиться складний процес «перевираження» того життя, яке закріплене в образній тканині перекладного твору. Тому проблематика художнього перекладу належить до сфери мистецтва й підпорядковується його специфічними законами. Від оригінальної творчості художній переклад відрізняється залежністю від об’єкта перекладу. Тому дуже важко переоцінити роль перекладу художніх творів в обміні знаннями, думками і почуттями між народами і їх культурами [8, с. 9].

Під час перекладу тексту відбуваються перетворення, які здійснюють перехід від одиниць оригіналу до одиниць перекладу. Особливо копітка перекладацька робота стосується реалій, які передають часовий та історичний колорит.

Проблеми перекладу творів попередніх часів, які внаслідок часової дистанції зазнають певної динамічної переоцінки. Теоретики та практики мовознавства сформулювали певні принципи для перекладу текстів із урахуванням їх часової специфіки. Основною для подібної перекладацької практики є вимога дотримуватися принципу історизму. Це означає, що при перекладі необхідно враховувати:

- соціальну дійсність віддаленої від нас епохи, що відображається в творі такою, якою вона була (ідеї, мораль, менталітет, відношення);

- явища, події, відображені в творі, тобто епоху, якою її побачив та відтворив в оригіналі автор згідно зі своїми намірами;

- стан мови, що розкриває найхарактерніші ознаки, особливості часу створення оригіналу [20, с. 152].

Історичний колорит німецьких слів-реалій можна чітко простежити в історії Німеччини, особливо в період панування націонал-соціалізму в країні – політичного феномену, який тотально мав вплив на суспільно-політичне та культурне життя німців, відобразився й в мові німецького народу. Тематика Другої світової війни та Третього Рейху в історії Німеччини відображена в багатьох творах художньої літератури (романах, новелах, оповіданнях, віршах). Широковідомий та цікавий факт – існування мови націонал-соціалізму. Тож художні твори є безпосереднім матеріалом для вивчення слів-реалій того періоду та їх перекладу.

**1.5. Мова націонал-соціалізму**

Під мовою націонал-соціалізму розуміють еталон «правильної» німецької мови напередодні та в період Другої світової війни, який виник унаслідок контролю влади над тим, без чого просто немає суспільства – інструментом для спілкування та розумової діяльності [63, с. 193]. Ознакою цієї мови була категоричність висловлювань ідеологічного спрямування. Але зрештою, той чи інший вираз, який здавався абсолютно невмирущим, зник разом із ситуацією, яка його породила. Так сталося зі словом «бліцкриг» – *Blitzkrieg* і пов'язаним із ним прикметником «блискавичний» – *blitzschnell*, так було з багатьма словами й словосполученнями [22, с. 15].

Терор і репресії стають можливими, як правило, там, де на державному рівні починають застосовуватися в моральному відношенні абсолютно нелегітимні поняття, які націлені на усунення і знищення певних груп або меншин. Саме такі – людиноненависницькі – слова і поняття почали охоплювати німецьке суспільство. Нова мова не знала відмінності між вимовленим і написаним, між офіційним і приватним словом.

Протягом дванадцяти років поняття героїчного і відповідний набір слів все частіше застосовуються до військової доблесті, зухвалої відваги, презирства до смерті в бойовій сутичці і обмежуються цією областю. Не випадково мова нацизму ввела в обіг і зробила улюбленим новий і рідкісний прикметник «бійцівський, бойовий» *(kämpferisch*). Слово «войовничий» (*kriegerisch*) стало занадто вузьким, нагадувало лише про справи війни, мабуть, було воно і надто простодушно-відвертим, видаючи задиристість і загарбницький характер націонал-соціалістів. Замість цього поширеним став прикметник «бійцівський» [22, с. 19].

Це слово в узагальненій формі означає напружений, в будь-якій ситуації націлений на самоствердження (захистом або нападом), безкомпромісний стан духу і волі. Зловживання словом «бійцівський» в точності відповідає зношуванню поняття «героїзм» при помилковому, штучному його застосуванні [63, с. 195].

Ознака цієї мови в тому, що ця мова створює уявну легітимну основу для виключення з людського (спів)товариства певної групи або певних груп людей, які в очах цього суспільства перетворюються в аутсайдерів. Саме мова дозволяє позначати, маркувати і відсівати аутсайдерів. Але за подібною тактикою виключення меншин завжди стоїть певна мораль, яка включає в себе як конкретні (анти)моральні переконання, так і етичні уявлення.

Так було з мораллю націонал-соціалізму. Німецький дослідник мови націонал-соціалізму В. Клемперер виділяє такі її ознаки, як расизм і антисемітизм, уніфікація. З цієї причини дослідження нацистської мови з неминучістю передбачає вивчення і моралі націонал-соціалізму, елементи якої час від часу несподівано відроджуються в сучасній німецькій мові і перш за все в мові сучасних німецьких екстремістів і расистів. Тому актуальними стають звернення до цієї мови, а отже й її аналіз.

Описуючи процес установлення нацистських порядків, націонал-соціалісти часто вживають поняття *gleichschalten* (одночасне підключення або уніфікування). Тут мається на увазі одночасне «підключення» всіх сфер суспільства до нацистської ідеології, яке здійснювалося перш всього через уніфікування її мови. Процес уніфікації мови охопив собою в нацистській Німеччині як державні установи, так і політичні органи, а також друк, систему освіти і охорони здоров'я, сферу науки і культури і, безумовно, приватну сферу.

Після приходу до влади NSDAP німецька мова з мови партії і невеликої групи перетворилася в мову народу, тобто підпорядкувала собі всі громадські та приватні сфери життя: політику, право, мистецтво, науку, школу, спорт, сім'ю.

Процес уніформування мови супроводжувався масовим і повсюдним введенням не лише нацистських слів, виразів і термінів (*kämpferisch, kriegerisch*), алей нацистської символіки, яку німецькі нацисти могли практично безперешкодно поширювати в країні ще до свого приходу до влади. Відкидаючи універсальну мораль, Адольф Гітлер в той же час використовував її у своїх цілях. Саме таке, явно суперечливе, ставлення до моралі проявляло себе повсюдно в мові націонал-соціалізму, який, розмірковуючи про «совість», «честь» і «обов’язок», водночас активно впроваджував в громадську мову расистські поняття.

Прийняті в 1935 р. «Нюрнберзькі закони» (*Reichsbürgergesetz* і *Gesetz zum Schutze des deutschen Blutes und der deutschen Ehre*) демонструють це нам наочно. Останні включали в себе такі вирази як:

*artfremd* / ворожі люди;

*Rassenschande* / расова ганьба;

*Rassenreinheit* і *die Reinheit des deutschen Blutes* / расова чистота і чистота німецької крові;

*Schädigung des Volkskörpers* / зараження народного тіла;

*rassische Säuberung* / расова чистка;

*jüdisches Blut* / єврейська кров.

Слід зауважити, що та мораль, яка ділить людей на «своїх» і ворожих їй «чужих», проповідує, як правило, свої власні, відмінні від загальнолюдських, цінності. Важливим засобом формування подібної моралі є постійне протиставлення себе небезпечного «іншому» / «чужому», підкреслення своєї переваги, а також вихваляння свого «великого минулого».

Саме таким чином і діяли нацистські лідери, які прагнули відродити історичні традиції німецького народу і таким чином повернутися до «істинно німецького коріння». Із цієї причини в моду в нацистській Німеччині входили найрізноманітніші давно забуті символи, як, наприклад, давно забуті, стародавньонімецькі імена: *Дітер, Детлев, Уве, Маргіт, Інгрід, Ута*. Християнські ж імена стали даватися новонародженим, навпаки, дуже неохоче, бо їх носії негайно викликали підозру в опозиційності [22, с. 43].

Так, германізації зазнали не лише особисті імена, але й селища на сході Німеччини, які мали слов’янські або литовські історичні корені. Тисячі населених пунктів перейменовали на «німецький лад». Із темряви століть до того ж стали вилучатись стародавні і нікому не відомі імена радників магістратів і бургомістрів, в честь яких стали називати вулиці сіл і міст [22, с. 46]. Нацисти, таким чином, створювали нову дійсність і за допомогою своєї специфічної мови. При цьому нацистське існуюче (*Sein*) претендувало на роль нацистського належного (*des Sollens*), знаходячи в останньому своє теоретичне обґрунтування.

Суттєвою рисою цього процесу створення нового (без)морального порядку було явне і безперервне домінування минулого над сьогоденням. Німецьке минуле героїзувалося і наповнювалося міфами про самопожертву («*Helden- und Opfertod*»). Останні слугували зразком моральної дії для нинішніх поколінь.

Націонал-соціалізм не тільки поповнив словник німецької мови новими, а й змінив значення деяких старих понять. Огидного значення набуло в німецькій мові дієслово *melden* (реєструватися). Фраза «він повинен зареєструватися» означала, що людину викликали в гестапо, причому подібна «реєстрація» була напевно пов'язана з побоями і часто – зі зникненням людини.

Близьким за значенням із *sich melden* є німецьке дієслово *holen* (забрати). Останнє, однак, має більш давню історію і є більш широким за вживанням. Якщо слово «забрати» входить в словник повсякденних виразів, то слово «вічність» (*Ewigkeit*) відноситься до числа світоглядних, філософських і релігійних понять. Але нацисти широко застосовували і це поняття. Причина полягала в тому, що нацистський режим, не встигнувши виникнути, вже став претендувати на вічність, яку «можна трактувати як останню сходинку на довгих сходах нацистських числових суперлативів, і за цією сходинкою – вже небеса» [22, с. 41].

Нацисти прагнули викорінити з суспільства «расово чужі елементи» (*Artfremde*), а також знищити «громадських шкідників і паразитів» (*Gemeinschaftsschädlinge*). Сучасній людині важко зрозуміти, чому нацисти використовували такі людино ненависні вирази. Але нацистська мораль грунтувалася на біологічних фундаментах, які дозволяли їй розділяти людей на категорії приблизно за таким же принципом, за яким систематизуються й істоти природного світу.

Самопризначені представники «вищої раси» були переконані в тому, що тільки вони мають право вирішувати, хто гідний жити на цій землі, а хто – ні. Таким чином нацистська мораль позбавила значну частину людства не тільки можливості автономного розвитку і вільної самореалізації, а й права на життя. Тим самим вона переступила ті кордони, які ніяка мораль переступати не повинна. І в цьому полягала суттєва проблема нацистської моралі.

Іншою істотною рисою цієї моралі була ідея «нової людини». Нацисти прагнули до створення «надлюдини» («нижчі раси» були спочатку позбавлені такої можливості). Вони були впевнені, що процес створення «нової людини» можна планувати і реально організувати шляхом расового відбору та фізичного виховання.

Ключовим засобом при цьому був спорт, який дозволяв виховувати «атлетичну молодь» (*athletische Jugend*). Расистські фільми («*Der ewige Jude*» або «*Jud Süß*») активно пропагували образ «нової людини», якого в німецьких фільмах і книгах того часу уособлювали спортивні і стрункі, благородні і безстрашні герої.

У мові так званого Третього Рейху було достатньо стійких усталених виразів, які спокійно вживали при спілкуванні, самостійне значення яких відрізнялося від простої суми значень його складових [5, с. 161] і які сучасній людині здаються яскравим прикладом нацистської ідеології:

нижча раса, нордичний надлюдина / *Minderwertige Rasse, nordischer Herrenmensch*;

колишній соціал-демократ, політично неблагонадійний / *ehemaliger SPD-Mann, politisch unzuverlässig*;

вироджена проміжна раса / *entartete Mittelmenschen*;

племіннй арієць з дванадцятьма чистокровними предками / *ein Zucht-Arier mit zwölf reinblütigen Vorfahren*;

справжні націонал-соціалісти / *echte Nationalsozialisten*;

ганебний зв’язок із єврейкою / *blutschänderisches Verhältnis mit einer Jüdin*;

націонал-соціалістична совість / *das nationalsozialistische Gewissen*;

нордична душа / *die nordische Seele*;

життя, не варте життя / *das lebensunwertse Leben*;

прихована зірка / *der verdeckte Stern* та ін. [5, с. 185].

До реалій Третього Рейху відносять і лінгвістичні характеристики реалій, тобто, авторами яких у тогочасній Німеччині були головні ідеологи країни – Гітлер, Геббельс, Герінг та інші диктатори:

Загартовані люди обох статей – ось громадяни майбутнього / *Der sportlich erzogene Mensch beider Geschlechter ist der Staatsbürger der Zu­kunft.*

Слабкість треба вирубувати з корнем / *Das Schwache muß weggehämmert werden.*

Берлін залишиться німецьким*,* Відень знову буде німецьким, а Європа ніколи не стане більшовистською */ Berlin bleibt deutsch, Wien wird wieder deutsch, und Europa wird niemals bolschewistisсh werden* або *Wien wird wieder deutsch, Berlin bleibt deutsch, und Europa wird niemals russisch* [49]*.*

Це все цитати з виступів Гітлера. Інші теотерики націонал-соціалізму писали:

Правильно те, що корисно німецькому народу / *Recht ist, was dem deutschen Volk nutzt.*

Наступ – найкраща оборона / *Die beste Verteidigung ist der Angriff*.

Так, деякі реалії з’явилися в німецькій мові тільки після приходу Гітлера до влади і потім також вийшли із загального вжитку, наприклад:

приречення, кінцева перемога, реактивний літак / *die Vorsehung, der Endsieg, еin-Mann-Torpedo*;

*оточення під Могильовом* /... *war er bei Mogilew eingekesselt*;

нацист «на всі двісті» / *ein Hundertfünfzigprozentiger*;

член «Залізної гвардії», друг партії / *Mitglieder der Eisernen Garde, Freund der Partei*;

день народження фюрера / *Führers Geburtstag*.

Деякі з таких реалій закріпилися в мові й існують досі:

фюрер, мессершміт-163, Фау-1 / *Führer, Me 163, V 1*;

переправа через Дніпро, «тигр» – марка танка / *der Dnepr-Übergang, «Henschel-Tiger*»;

Третій рейх / *das Dritte Reich*;

Хайль Гітлер! /*Heil Hitler!*

Згадані вітання, введені для вживання нацистами замість «Добрий день!» / *Guten Tag*! і «До побачення!» / *Auf Wiedersehen*! [22, с. 127].

Нині, через багато років після краху Третього Рейху, на прикладі цих слів, що відбили, як в дзеркалі, час правління Гітлера, особливий зв’язок історії слів з історією тогочасного суспільства. Тепер вони сприймаються як історизм, тому що в наш час поняття, які позначалися ними, не існують.

Якщо націонал-соціалізм і залишив після себе якісь «сліди», то насамперед «мовні». Мова націонал-соціалізму починає оживати в сучасній Німеччині в такі моменти, коли тут знову починають використовуватися ворожі стосовно будь-яких етнічних або національних меншин терміни і поняття.

Старі, фактично забуті, поняття з мови націонал-соціалістів реанімуються і повертаються в сучасну мову. Право-популістська партія «Альтернатива для Німеччини» (*AfD: Alternative für Deutschland*), зрозуміло, прямо не використовує фразеологію націонал-соціалізму, але вона часто вживає вирази, які нагадують нацистські штампи:

«*sogenannte «Flüchtlinge*» / «так звані «біженці»;

«*Volksverräter*» / «зрадники народу»;

«*Lügenpresse*» / «Брехлива преса».

*AfD* закликає захищати інтереси насамперед власного народу («*Die Interessen des eigenen Volkes gehen alles anderem vor*») [47, с. 12].

Людина повинна усвідомлювати відповідальність не тільки за «свою» мову, але й за свою мораль, яка, зрозуміло, повинна залишатися «суб’єктивним принципом воління» («*das subjektive Prinzip des Wollens*»), тобто суб’єктивним максимумом, але при цьому таким максимумом, в якому своє відображення отримав би об’єктивний і універсальний закон («*das praktische Gesetz*»), як справедливо стверджував Кант. Нацисти вступили в суперечку з Кантом і зазнали колосальної поразки.

Мова націонал-соціалізму – специфічна, тому перекладати її непросто, особливо – реалії, які відображають суть цієї тоталітарної політичної ідеології, яка примусово вкорінена й в мові суспільства. У цьому можна переконатися, ознайомившись із німецькомовними творами художньої літератури, одним із яких є роман Дітера Нолля «Пригоди Вернера Гольта».

**Висновки до Розділу І**

Отже, реалія, як лінгвістична категорія, пов’язана із відображенням, фіксацією і збереженням у мовних одиницях інформації про дійсність конкретного народу. Це – постійні й частотні одиниці з національною специфікою. Реалії та способи їх відтворення досліджували і наразі досліджують видатні вітчизняні та іноземні вчені.

Реалії акумулюють матеріальну та духовну культуру і при цьому відображають спосіб життя і спосіб мислення конкретного суспільства і не мають аналогів в іншій культурі, в мові якої, природно, відсутні і лексичні одиниці, які позначають ці невідомі культурні концепти. Відтак передача реалій при перекладі стає складним завданням, яке полягає в пошуку еквівалентів, які б відповідали мові оригіналу.

Існує кілька класифікацій реалій, що можна пояснити специфікою та унікальністю культур світу, адже реалії є мовним відображенням культури. При цьому деякі дослідники стверджують, що слова-реалії не підлягають перекладу. Але при всіх складностях перекладу, особливо – художнього тексту, реалія є невід’ємною частиною тексту мовою оригіналу, тому її трансформація в текст перекладу є однією з умов адекватності перекладу.

Лінгвістичні особливості реалій полягають у тому, що не завжди легко здійснити їх переклад. Для того, щоб впоратися з труднощами, які при цьому виникають, необхідне продумане застосування перекладацьких трансформацій.

Якщо аналізувати німецьку мову через призму періоду націонал-соціалізму в Німеччині, то можна стверджувати, що нацистська ідеологія екстремально знецінила людське життя і внесла суттєві корективи в мову німецького народу.

Процес уніфікації мови охопив собою державні установи, а також друк, систему освіти і охорони здоров'я, сферу науки і культури і, безумовно, приватну сферу. Націонал-соціалізм загалом збагатив словник німецької мови новими поняттями расистського й антисемітського характеру, й одночасно вніс корективи у значення старих визначень.

**РОЗДІЛ ІІ**

**СПЕЦИФІКА ВІДТВОРЕННЯ СЛІВ-РЕАЛІЙ В УКРАЇНСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ РОМАНУ ДІТЕРА НОЛЛЯ**

**«ПРИГОДИ ВЕРНЕРА ГОЛЬТА»**

**2.1. Види ономастичних реалій у романі Дітера Нолля «Пригоди Вернера Гольта»**

Роман Дітера Нолля «Пригоди Вернера Гольта» (*Die Abenteuer des Werner Holt (Roman einer Jugend)*) [61], опублікований у 1960  році, відображає життя молодого покоління Німеччини, чиє дитинство і юність припали на роки так званого Третього Рейху (*Drittes Reich*). Останній є неофіційною назвою, який означав Німеччину і її режим в період нацистського панування в 1933-1945 роках [62, с. 15].

«Пригоди Вернера Гольта» перекладено на 15 мов. Роман Д. Нолля  – антивоєнний, створений на основі власного життєвого досвіду письменника. Це відображення окремого періоду життя людини, опрацьоване автором у художньому творі.

Вернер Гольт є головною дійовою особою романів Нолля. Автор представляє звичайного героя, вихідця з прошарку дрібної буржуазії як найбільш характерного соціального середовища, спираючись на те, що з такою особистістю можуть себе ототожнювати мільйони його однолітків, особливо в тому випадку, якщо блукання, сумніви героя, відчуті ним внутрішні та зовнішні труднощі, будуть настільки ж значні, вагомі, що й у більшості людей, котрі пройшли випробування війни [30, с. 196].

Гольту і його друзям, так само як і всім людям в той страшний воєнний час, доводилося постійно робити вибір. Залучені в боротьбу світів, вони відчувають тиск протиборчих сил, стають об’єктами взаємовиключних впливів, і вибір, який їм належить зробити, є, по суті, вибором між людяністю і варварством, між теплотою добра і холоднечею людиноненависництва.

Творчість Дітера Нолля, як і кожного письменника може бути охарактеризована за допомогою такого поняття, як «ідіостиль» (індивідуальний стиль; система змістовних і формальних лінгвістичних характеристик, притаманних творам певного автора). Ідіостиль знаходить яскраве відображення у всіх творах автора. Він є результатом усвідомленого відбору мовних засобів [6, c. 29-30].

У поняття ідіостилю включають не лише власне мовні засоби, а й тяжіння цих мовних засобів до певних важливих для автора тем і проблем, свого роду «кристалізація» цих засобів на важливих елементах творчої свідомості автора [6, с. 52]. Ідіостиль має власну структуру та логіку, і враховується під час перекладу творів автора у своїй цілісності та структурності.

Набір ономастичних реалій, їх роль у розвитку сюжету, визначається автором і, таким чином, тісно пов’язана з системою авторського вживання, яка, в свою чергу, корелює із загальним ідіостилем. В індивідуальному стилі відображені не просто психологічні особливості особистості Дітера Нолля, а й особливості, які визначаються суспільною свідомістю письменника.

Уся проблематика твору: навчання та виховання в школі та на військовій службі, позитивні та негативні персонажі, жахи війни, злочини проти людства – все певним чином передане різними засобами, зокрема й ономастичними реаліями.

Ономастичні реалії є національно-забарвленими одиницями, які відображають культурний та історичний колорит художнього твору. Маючи багату семантичну природу, вони в тексті відіграють важливу роль, тому й вимагають особливої уваги.

На нашу думку, ономастичні реалії у досліджуваному творі утворюють окрему систему засобів, які виділяють, ідентифікують, індивідуалізують об’єкти так званого Третього рейху.

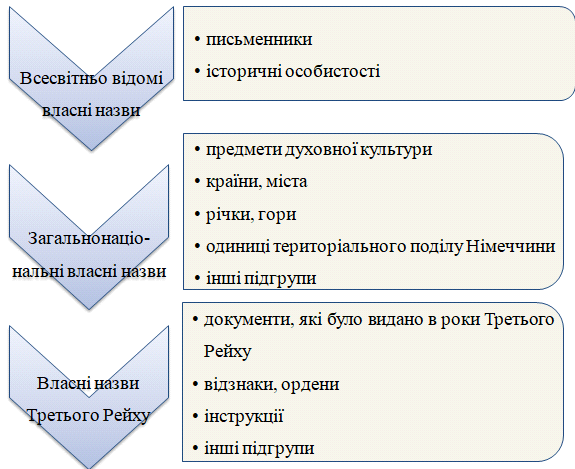
Під «Ономастиконом Третього Рейху» розуміємо сукупність власних назв художнього твору, які є складовою частиною всієї системи лексичних засобів, які автор використовує з метою реалізації свого творчого задуму.

Реалії як предмети матеріальної та духовної культури відображають спосіб життя і спосіб мислення німецького суспільства періоду 1933 - 1945 р. р. і переважно не мають аналогів в українській культурі, в мові якої, природно, відсутні і лексичні одиниці, які позначають ці невідомі культурні концепти. На думку дослідників, унаслідок цього передача реалій при перекладі стає пошуком засобів номінації, здатних із максимальною повнотою передати імпліцитний світ, виражений засобами мови оригіналу [41, с. 15].

Аналіз лексичних одиниць в першій книзі роману «*Die Abenteuer des Werner Holt»* та в перекладі Юрія Михайлюка «Пригоди Вернера Гольта» [34] дозволяє сформувати таку класифікацію ономастикону Третього Рейху, що схематично зображено на малюнку (малюнок 1.1) «Ономастикон Третього Рейху в романі Дітера Нолля«*Die Abenteuer des Werner Holt»»*:

**Ономастикон Третього Рейху в романі Дітера Нолля «*Die Abenteuer des Werner Holt»:***

*Малюнок 1.1*



Ономастикон представлено трьома групами: всесвітньо відомі назви, загальнонаціональні назви та власні назви Третього Рейху. В свою чергу ці групи поділяються також і на підгрупи. Всесвітньо відомі назви поділяємо на такі підгрупи як письменники та історичні особистості *(Jack London, Fritz Steuben, Hanns Johsts),* загальнонаціональні власні назви класифікуємо на предмети духовної культури та топоніми (*Donaueschingen, Ostpreußen*) і остання група «власні назви Третього Рейху» розмежовуємо на документи, відзнаки, інструкції тощо (*SS-Führer Ausweis,* *Infanterie-Sturmabzeichen, Goldenes Hitlerjugend Ehrenabzeichen, Scharnhorst-Traditionsabzeichen*).

В окрему підгрупу виділяємо ономастичні реалії (далі – ОР), які характеризують збройні сили Третього Рейху. До цієї групи, в першу чергу, зараховуємо одиниці на позначення організацій та військові підрозділи:

«Віра і краса» – нацистська організація («*Glaube und Schönheit»,* організаційний підрозділ Союзу німецьких дівчат і складова частина системи виховання при націонал-соціалізмі) [46];

Гітлерюгенд (*Hitler-Jugend, HJ*) – молодіжна організація НСДАП. Членами спілки були виключно юнаки, для дівчат існував окремий союз (*Jungmädelbund*, *JM*). Гітлерюгенд припинила існування у 1945 році в процесі денацифікації [46];

«вермахт» (*Wehrmacht*) – збройні сили Німеччини, що передбачала і протиповітряну оборону і засновану посаду «коменданта [21, с. 83] протиповітряної оборони» (*Luftschutzwart)*.

У перекладі Юрія Михайлюка зустрічаємо іншу інтерпретацію останнього поняття – «комендант бомбосховища» [34]. Перекладач застосував лексичну заміну.

Передачу предметно-логічного змісту ОР і закладеної в них інформації забезпечує стилістична функція. Вона ідейно впливає на цілісну особистість читача і на його логічне мислення. Будучи словами з яскраво вираженою національною специфікою, ОР несуть додаткову фонову інформацію, що створює істотні труднощі для їх розуміння і розпізнавання в тексті [15, с. 241].

Стилістична функція ОР проявляється на рівні мікроконтексту. Тут доречно виділити дві підфункції:

1. Інформаційно-стилістична функція: проявляється в здатності ОР виступати в мовленні виразним характеризуючим засобом, що є джерелом різноманітної інформації про суб’єкт / об’єкт, його розташування, властивості, про ситуацію загалом.

Ця підфункція передбачає характеристики об’єкта, персонажа і місця існування (наприклад, *доктор Гейнц Гейнріхс, доктор Ганс Гомулка*, *Мозель, Ельзас-Лотарінгія, Фрейбург*);

Так, власні імена *доктор Гейнц Гейнріхс, доктор Ганс Гомулка* повідомляють про соціальний статут персонажів роману; географічні координати місця подій відображають назви *Мозель, Ельзас-Лотарінгія, Фрейбург.*

2. Емоційно-стилістична функція: проявляється в здатності ОР експліцитно виражати почуття автора і формувати емоційне ставлення до зображуваного ним.

Доречно навести наступний приклад – уривок із роману:

«*Batterie… stillstann!» schrie Gottesknecht. Er kann also auch schreien, dachte Holt… «Zur Meldung an den Herrn Hauptmann Augen … rechts!» Gruß und Meldung: «Batterie mit zwei Unteroffizieren, zehn Mann und achtundzwanzig Luftwaffenhelfern angetreten.»*

*– Батарея… струнко! – загорланив Готтескнехт.*

*«Виходить, і цей уміє кричати», – подумав Гольт.*

*– Для привітання пана капітана… направо рівняйсь! – Взявши під козирок, він віддав рапорт: – Особовий склад батареї в кількості двох унтер-офіцерів, десяти обер-єфрейторів і вісімдесяти восьми курсантів вишикуваний!*

*Der Hauptmann legte mit nachlässiger Bewegung die Hand an den Mützenschirm, trat näher und rief mit einer ungeheuren Stimme: «Morn, Batterie!», und: «Morn, Herr Hauptmann» scholl es im Chor zurück. «Lassen Sie rühren», sagte Kutschera. Auch wenn er nur leise sprach, dröhnte seine Stimme weit über den Platz. Gottesknecht kommandierte: «Batterie…rührt euch!» Dann blieb er links hinter dem Chef stehen* [61, c. 148-149].

*Капітан недбало підніс руку до козирка, підійшов ближче і грізно гаркнув:*

– *Здрастуйте, зенітники!*

– *Здрастуйте, пане капітан!* – *дружно пролунало у відповідь.*

– *Вільно!* – *сказав Кутшера. Навіть коли він говорив спокійно, голос його гримів на всю площу.*

– *Батарея… вільно!* – *скомандував Готтескнехт і став зліва позаду командира…* [34].

У цьому фрагменті емоційно-стилістичну лексику вирізняє переважне вживання кличного відмінку (тобто звертання) в реченнях, їх непоширеність, наявність граничної стислості або незавершеності речень. Особливе місце в арсеналі емоційно-стилістичних конструкцій займають номінативні речення: *Батарея…!* *Здрастуйте, зенітники!*

Сучасні методи порівняльної лінгвістики (описовий, порівняльно-історичний, структурний), на наше переконання, найефективніші для дослідження відтворення німецьких ОР Третього Рейху українською мовою.

Розглянемо ОР детальніше. В українській і німецькій мовах різні алфавіти і різні літери, звичайно, деякі з них збігаються, і в такому випадку транслітерація застосовується в своїй суворій формі, якщо потрібно передати знаки, яких немає в жодній із мов, то тоді застосовується ослаблена форма транслітерації, тобто один знак замінюється двома або навпаки в залежності від особливостей мови. При перекладі топонімів також використовують цей метод перекладу, але в таких випадках, як правило, в мові перекладу існує загальноприйнятий еквівалент. Також присутній і дослівний переклад топонімів.

Не лише імена й прізвища, географічні об’єкти трапляються в тексті роману. На увагу заслуговують й слова націонал-соціалістичної пропаганди, які до 1933-го року належали класу історизмів німецької мови [67, с. 198], наприклад, слово «банн», яке в назвах чинів збройних сил гітлерівської Німеччини переважно транслітерується.

Але в романі «Пригоди Вернера Хольта» «банн» використано в якості назви націонал-соціалістичної організації, а перекладено як «ціла есесівська дивізія!» *Er ist zum Bann gelaufen* [34]. Це слово до Третього Рейху позначало «область підпорядкування» або «командні повноваження», поступово застаріло, але було «відроджено» для позначення групи, що складається з 4-6 «штамів» [61, с. 96]. Групу Юрій Михайлюк ототожнює з дивізією.

До націонал-соціалістичної пропаганди відносимо іменники «раса» (*Rasse*), «недолюдки» (*Untermensch*) і «арійці» (*Arier*). Перші два вживалися ще в 18-тому столітті як наукові терміни [21, с. 52]. Слово «недолюдки» служило для позначення істот, яким не можна було присвоїти статус повноцінної людини; в пропаганді Третього Рейху з’явився антонім до цього слова – «надлюдина» (*Übermensch*), тоді слово «*Untermensch*» стало застосовуватися для позначення «расово і морально неповноцінних євреїв» і поступово набуло значення, синонімічне «єврею» і «бандиту» [21, с. 53].

Ще одним прикладом використання ОР у тексті є іменник «концтабір» (*Konzentrationslager*) [34], який на початку двадцятого століття був абсолютним історизмом [55, с. 632], для німців звучало навіть екзотично, а для періоду Третього Рейху став буденним явищем.

Серед власних назв є слова, які позначають різні явища і події в історії Третього рейху і Другої світової війни: *Tula, Smolensk, Mogilew, Minsk* / Тула, Смоленськ, Могильов, Мінськ [34]. Ці назви вказують на географічні координати місця розвитку подій в романі, а також в цілому на географію вторгнення Третього Рейху.

У романі використано назву на позначення есесівського командира із погонами оберлейтенанта, Гольт називає його «оберштурмфюрер» «... *neben ihm ein fremder Offizier, ein SS-Führer, und Holt entschüsselte rasch die Schulterstücke: Rangstufe eines Oberleutnants, ein SS-Obersturmführer muß das also sein* ...» [61, с. 196].

– *Ви Вернер Гольт?*

*– Так точно, оберштурмфюрер* [34].

Оберштурмфюрер-СС – військове звання в нацистській Німеччині. СС *(SS – Schutzstaffel)* – військово-поліційна організація Націонал-соціалістичної німецької робітничої партії.

Ця реалія перекладена українською мовою за допомогою транслітерації, адже уточнення «есесівський командир із погонами оберлейтенанта» було б в тексті громіздким, а смислове навантаження на читача – зайвим.

Нацистські висловлювання, на наше переконання, несли в собі якусь незрозумілу магію, були чарівними словами: «Фюрер говорить! *–* збагнув він. Ці знайомі з дитинства слова мали якусь магічну силу. *–* і Фюрер говорить!» [34]. (*Der Führer spricht! Dachte er. Es war ein Zauberwort von Kind heit an: Der Führer spricht*!) [61, с. 24]; ці вислови були схожі на релігійні поняття, німці вірили в них, як стародавні племена вірили в тотеми: «Треба вірити в фюрера, у провидіння, у нашу кінцеву перемогу ...» (... *man muß an den Führer glauben, an die Vorsehung, an den Endsieg* ...); вони діяли як магічні заклинання.

Такі висловлювання стосуються націонал-соціалістичної пропаганди, про яку вже згадувалося, тож така назва як «фюрер» (*Führer* – провідник): вождь, керівник. У Третьому Рейху фюрер – складова частина назв різних звань і посад) є беззаперечною ОР так званого Третього Рейху.

Імена та прізвища в тексті твору – суто німецькі:

чоловічі:

Вернер Гольт (*Werner Holt*);

Гільберт Вольцов (*Gilbert Wolzow*);

Фріц Цемцький (*Fritz Zemtzki*);

Вахмістр Готтескнехт (*Gottesknecht*);

Рутшер (*Rutscher*);

Хрістіан Феттер (*Christian Vetter*);

Зепп Гомулка (*Sepp Gomulka*);

лейтенант Венерт (*Leutnant Wehnert*);

унтер-офіцер Ревецький (*Unteroffizier Revetcki*);

обер-форманн Шульце (*Obervormann Schulze*);

Петер Візе (*Peter Wiese*);

жіночі:

Євлалія і Вероніка Денгельман (*Eulalia und Veronika Dengelmann*);

Марія Крюгер (*Marie Krüger*);

Доріс Вільке (*Doris Wielke*);

Ута Барнім (*Uta Barnim*);

Хельга Візе (*Helga Wiese*);

Ільза (*Ilse*);

Брігітта *(Brigitte*);

Фрідель Кюхлер (*Friedel Küchler*) та інші.

Перекладач застосував для їх відтворення українською мовою транслітерацію (Марія Крюгер) або транскрипцію (Фрідель Кюхлер), адже виникла необхідність наблизити написання. Так, при передачі власних імен спостерігаємо транскрипцію німецьких імен: замість «h» та «g» вжито «г», замість «іе» – «і», «еu» – «ей» або «е», замість «tsch» – «ч», букву «ü» транслітеровано буквою «ю».

Вернер Гольт називає себе і свого друга іменами героїв німецького середньовічного епосу «Пісня про Нібелунгів»: *Holt sagte schnell*. «*Wenn wir zusammen in den Krieg kommen, dann wollen wir zusammen halten wie ... Hagen und Volker»* / «Якщо ми попадемо разом на фронт, – підхопив Гольт, – триматимемось один одного… як Гаген і Фолькер» [34]. Ці імена ідеалізують найдавніший німецький героїчний епос. А міфологічний тип мислення сприяв вихованню беззастережної відданості нацистським ідеалам.

Слід зауважити, що якщо на початку століття можна було говорити про моду на такі імена, то за часів Третього Рейху підкреслення спорідненості з древніми німцями стало життєвою необхідністю.

Окрім того, в тексті згадуються:

* Крімгільда з «Пісні про Нібелунгів» Агнеси Мігельс; Гільдегард, дочка графа з «Гнізда Волового Очка»;
* соната Гайдна, письменники Гете, Гейне, Шіллер, Шекспір, Беймельбург, Цеберлейн, Етіггофер, Гагерн, Ніцше, Йост, Юнгер;
* книжки «Герцог», «Штратц», «Отто Ернст», «Джон Кніттель», «Прикордонники», «Подвиги підводника Віддігена», «Семеро під Верденом», «Гай 125», «Вогонь і кров», «Під час сталевої бурі»;
* пісні «Чікагський хор», або «Останній термін», або «Іржава зубна щіточка бабусі» [34].

Такі згадки міфічних героїв, поетів, письменників і музикантів вказують на шанобливе ставлення автора до німецьких фольклорних і культурних традицій. Водночас, на наше переконання, їх згадка в тексті відображає грамотність і начитаність німецької молоді періоду Третього Рейху.

Різноманіття топонімів у романі відображає географію поширення і вторгнення Третього Рейху:

* країни: Німеччина, Голландія, Італія, Англія, Франція, Словаччина, Угорщина, Росія, Радянський Союз, Україна;
* міста: Берлін, Нюрнберг, Фрейбург, Оффенбург, Нейштадт, Гаузах-Фрейденштадт, Гелленталь, Штуттгарт, Туттлінген, Донауешінген, Людвігсгафен, Гамбург, Мангейм, Менкеберг, Карлсруе, Бремен, Бранденбург, Дрезден, Радебейл, Ерфурт, Відень, Краків, Прага, Тула, Смоленськ, Могильов, Мінськ, Москва та інші;
* землі: Східна Пруссія, Ессен, Рурська область, Рейнська область, Рейнсько-Рурська область, Рейнсько-Вестфальська область;
* річки: Одер, Нейсе, Фульда;
* географічні назви: Сілезія, Баварський ліс, низовина Шварцбрунн, Вейсенгрунд, Малиновий рів, півострів Парковий, Лангемарк, Везель та інші.

Їх аналіз дозволив встановити частотність застосування в тексті (таблиця 2.1):

Таблиця 2.1

**Частотність вживання топонімів у тексті роману**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Топоніми** | **Кількість** | |
| **назв** | **%** |
| Країни | 10 | 12 |
| Землі | 6 | 7 |
| Міста | 38 | 44 |
| Річки | 6 | 7 |
| Географічні назви | 26 | 30 |
| **Усього** | **86** | **100** |

Топоніми є групою, яка має стійкі варіанти перекладу, тому не було виявлено жодних відхилень від фонетичного принципу у перекладі таких одиниць у романі. Як правило, переклад реальних топонімів викликає певні труднощі для перекладача, оскільки топонім є художньо вагомим елементом. Незважаючи на це, переклад географічних об’єктів є одним із найпростіших, через наявність величезної кількості довідкового матеріалу, на який може спиратися перекладач.

Очевидно, відмінною особливістю ономастичних реалій є й те, що у представників цієї культури і носіїв німецької мови з ними пов’язуються фонові знання і асоціації, які на певному етапі міжнаціональних і міжмовних контактів відсутні у представників інших культур. Переклад ОР передбачає передачу їх особливого колориту, враховуючи і їх унікальність та суто німецькі назви.

Отже, більшість ономастичних реалій Третього Рейху не лише були вираженням епохи, а й виконували певні прагматичні функції. За допомогою антропонімів і топонімів здійснювалася уніфікація німецького суспільства відповідно до нацистської ідеології, за расовим принципом відбувалася диференціація суспільства, якому характерна чітка ієрархія (арійці, тобто німці, вважалися народничою расою, євреї позбавлені прав і громадянства).

Характерна для ономастикону Третього Рейху апеляція до минулого Німеччини, зокрема – міфологічного, є проявом багатовікового прагнення німецького народу до єдиної і сильної держави. Водночас, на наше переконання, вона сприяла створенню романтичного ореолу навколо нацистського руху, роблячи його привабливим для широких мас. Згадана апеляція відображається в запропонованій класифікації ономастикону Третього Рейху, наприклад, іменами німецького героїчного епосу.

**2.2. Способи перекладу ономастичних реалій**

Для перекладу реалій та ОР необхідно докласти зусилля, щоб адекватно відобразити їх українською мовою і водночас зберегти їх своєрідність. Не завжди транслітерація є найприйнятнішим варіантом. Результатом такого формального підходу є численні помилки, суперечності, неточності у їхньому використанні, а інколи виникнення невимовних та неприємних на слух або навіть безглуздих та смішних еквівалентів іншомовних імен та назв, тобто переклад може спотворити значення реалії.

Проблема перекладу тієї чи іншої реалії постає лише в тому випадку, якщо ця реалія не освоєна українською мовою, тобто не ввійшла в словники, довідники українською мовою з відповідної тематики. При перекладі освоєних реалій використовуються існуючі «готові» відповідності, наприклад: *Deutschland* / Німеччина, *Еssen* / Ессен, *Führer* / фюрер, вождь, *Krieg /* війна*, Soldat* / солдат тощо.

У процесі перекладу ОР задіяні тексти роману німецькою та українською мовою з пошуком українських еквівалентів, тобто функціонують дві мовні системи, але функціонують вони незалежно одна від одної, а співвідносяться одночасно, з паралельним використанням комунікативно рівноцінних одиниць. Іншими словами, при перекладі ми маємо справу з особливим типом використання слів і словосполучень у художньому тексті.

Погоджуємося з думкою В.  Коміссарова, що лексичні перекладацькі трансформації застосовуються при перекладі в тому випадку, якщо у вихідному тексті на мові оригіналу зустрічається нестандартна мовна одиниця на рівні слова, наприклад:

- яке-небудь ім’я чи посада (наприклад, оберштурмбаннфюрер), притаманні мовній культурі (і при цьому відсутні в мові перекладу);

- термін, слова, які позначають предмети, явища і поняття, характерні для вихідної культури, але відсутні або мають іншу структурно-функціональну упорядкованість у мові перекладу.

Такі слова посідають дуже важливе місце в процесі перекладу, тому що будучи порівняно незалежними від контексту, вони, відображають стилістичну функцію перекладу, а їх адекватний переклад інтерпретує предметно-логічний зміст [24, с. 76].

Останнім часом спостерігається тенденція переходу від транслітерації до транскрипції, особливо у передачі географічних назв [60, с. 922]. Але не завжди при перекладі застосовується транскрипція у чистому вигляді, найчастіше її використовують у поєднанні з іншими перекладацькими прийомами, такими як калькування, семантичний переклад, транслітерація.

Найчастіше у романі зустрічаються наступні заміни знаків:

«ja» – «я»;

«ju» – «ю»;

«sch» – «ш»;

«tsch» – «ч»;

«w», «v» – «в».

При передачі інших знаків застосовується «сувора» транслітерація, тобто:

«о» – «о»;

«u» – «у»;

«g» – «г»;

«h» – «г»;

«s» – «з, с»;

«m» – «м»;

«k» – «к».

При перекладі імен і прізвищ у романі «Пригоди Вернера Гольта» перекладач Юрій Михайлюк найчастіше застосовує транслітерацію. Наприклад,

*Das wär ein Freund, Gilbert Wolzow, ein Freund wie Hagen von Tronje, Winnetou oder Roller*! / Оце був би приятель – Гільберт Вольцов! Справжній друг, як Гаген фон Троньє, Віннетоу або Роллер [34].

При перекладі імен *Gilbert* і *Hagen* відтворено українську «г» (Гільберт, Гаген). Окрім того, перекладач використав традиційне для української мови пом’якшення букви «л» (Вольцов, Гільберт).

*Das Haus gehörte den Schwestern Eulalia und Veronika Dengelmann, eigentlich deren Mutter, einer fünfundachtzigjährigen Greisin, die wegen Altersschwachsinn entmündigt worden war* / Будинок належав сестрам Євлалії та Вероніці Денгельман, власне кажучи, їхній вісімдесятирічній матері, яка через старечу недоумкуватість жила під опікою дочок [34].

У виділених іменах дифтонг «еu» транслітеровано як «єв» (такий неясний характер другого голосного дифтонга надає відповідні труднощі в транскрипційному позначенні та перекладі), а «v» як «в».

*Ich habe alle Lehrer hereingelegt, Zickel, meckmeck, Schöner, Gruber, alle* … / Я уже всім учителям добре допік: і тому Меме-Ціккелю, і Шенеру, і Груберові – всім… [34].

Умлаут «ö» (*Schöner*) відтворено в перекладі як «е». Також Юрій Михайлюк транслітерує дифтонг «еі» як «ей».

*Wiese-Peter, ein richtiger Miesepeter* / Візе Петер – справжній Мізе-Петер [34].

У тексті є уривок, в якому перераховано імена письменників, яких читав Гольт, а також їх твори. Йдеться про уривок, який рясніє ОР*: Stevenson und Jack London, Karl May und die Indianerbücher von Fritz Steuben, Gagerns «Grenzerbuch», eine Feldpostausgabe «Auswahl aus Nietzsches Werken», Hanns Johsts «Ave Eva», von den Taten des U-Bootfahrers Weddigen bis «Sieben vor Verdun», und dann Ernst Jünger, «Das Wäldchen 125», «Feuer und Blut» und «In Stahlgewittern» … Beumelburg, Zöberlein, Ettighoffer; Novellen von Storm und einen Band «Märchen der Romantik» /* Стівенсон, Джек Лондон, Карл Май, «Повісті з життя індійців» Фріца Штейбена, «Прикордонники» Гагерна, «Вибрані твори Ніцше» видавництва «Польова пошта», «Аve Єва» Ганса Йоста, книги про війну від «Подвигів підводника Віддігена» до «Семеро під Верденом», «Гай 125», «Вогонь і кров» та «Під час сталевої бурі» Ернста Юнгера, а також твори Беймельбурга, Цеберлейна, Етіггофера, «Новели» Шторма і збірник «Казок романтиків» [34].

У цьому уривку наведено кілька імен письменників, а також назв їхніх творів. *Stevenson, Jack London* вжито в тексті англійською мовою, відповідно з англійської транслітеровано українською мовою Стівенсон і Джек Лондон. Дифтонг «*ay»* у прізвищі *May* транслітеровано за допомогою звуків«ай», а «eu» у *Steuben* і *Beumelburg* як «ей». Прізвище *Zöberlein* має одночасно умлаут «ö», відображений при перекладі звуком «е», та дифтонг «ei» – «ей».

Перевагою транслітерації як способу перекладу ОР є її надійність, у тому сенсі, що, транслюючи нове слово, часто малозрозуміле, перекладач передає лише його графічну та фонетичну оболонку. Змістовна сторона слова розкривається лише через контекст. Недоліком транслітерації як прийому перекладу є те, що механічна передача ОР не завжди дозволяє розкрити для читача зміст нового поняття, яке йому може залишитися або взагалі незрозумілим, або зрозумілим лише приблизно – з контексту.

*Ein kurzer, toter Flußarm mit dem irreführenden Namen Mühlgraben bildete mit dem Fluß eine Halbinsel, die man Parkinsel nannte; sie zog sich oberhalb der Stadt einige Kilometer weit am rechten Ufer des Flusses hin* [61, с. 29] */* Короткий пересохлий рукав ріки, невідомо чому охрещений Млиновим ровом, утворював з головним руслом півострів, який називали Парковим. Парк тягся вздовж правого берега ріки на кілька кілометрів за місто.

*Inmitten von Parkanlagen hatte hier der Ruderklub «Wiking» sein Vereinshaus, nebenan lagen die Tennisplätze, die Eisbahn und die Badeanstal /* Тут серед інших паркових споруд був розташований спортивний клуб веслярів «Вікінг», а поруч – тенісні майданчики, ковзанка і купальні.

*Weiter flußaufwärts endete der Park, und die Halbinsel ging in den «Schwarzbrunn» über, eine mehrere Quadratkilometer große, unwegsame und wilde Sumpflandschaft, ein Labyrinth verlandender toter oder mit dem Fluß verbundener Flußarme und schilfgesäumter Tümpel, eine morastige Niederung, die vom festen Ufer her nur im Sommer bei niedrigem Wasserstand zugängig war* / Далі, вниз по течії, там, де кінчався парк, півострів переходив у величезну, на кілька кілометрів, болотисту низовину Шварцбрунн, змережану лабіринтом рукавів, ставищ і порослих очеретом ковбань [34].

У цих реченнях наведено кілька топонімів (*Schwarzbrunn*, *Parkinsel, Mühlgraben*)перекладених за допомогою лексико-семантичних трансформацій.

Наприклад, *Parkinsel* у вище наведеному уривку перекладено як півострів Парковий. Також у ньому використано такі трансформації як переставлення (зміна розташування мовних елементів) – *Inmitten von Parkanlagen hatte hier der Ruderklub «Wiking» /* Тут серед інших паркових споруд був розташований спортивний клуб веслярів «Вікінг»; конкретизація – *und die Halbinsel ging in den «Schwarzbrunn» über /* болотисту низовину Шварцбрунн. У тексті оригіналу відсутні «спортивний клуб веслярів» і «болотиста низовина». Перекладач застосовує конкретизацію для більшого розуміння тексту.

Використання прийому калькування не передбачає дослівного перекладу, адже у такому випадку інтерпретація реалії стала б дуже складною. Завдяки наявності граматичних і лексичних прийомів перекладу сам процес стає простішим, і в перекладній реалії відсутня плутанина. Калькування передбачає часткове поєднання з транскрипцією / транслітерацією.

У романі є епізод, у якому зображені воєнні ОР, тобто автор називає твори військової тематики (*«Studien über Truppenführung», «Lutz von Wulfingen, Generalleutnant und Lehrer an der königlich preußischen Kriegsakademie», Taschenbuch der Kriegsgeschichte in Stichworten mit strategischen und taktischen Anmerkungen und einem chronologischen Verzeichnis aller Schlachten, Gefechte und Scharmützel der Weltgeschichte samt der daran beteiligten Truppen und ihrer Führer*), військові посади (*Generalleutnant*), згадує відповідні терміни і структурні частини військ [34].

На нашу думку, Д. Нолль згадує саме ці твори військової тематики, оскільки роман досить автобіографічний і автор хоче цим сказати, що це не просто твори про війну, а це твори, які Д. Нолль і сам полюбляв читати.

Відсутність в українській мові лексичного еквівалента для лексичної одиниці в мові роману означає, що її значення взагалі не піддається відтворенню під час перекладу. Зазвичай, вона відтворюється із допомогою певних прийомів. Факт лексичної безеквівалентності означає, що значення лексичної одиниці німецької мови не може бути передано аналогічним, «симетричним» чином – за допомогою лексичної одиниці мовою перекладу. Йдеться про те, що лексична безеквівалентність у перекладі переважно має не абсолютний, а відносний характер.

Аналіз 155 реалій німецькою мовою та 155 варіантів їх перекладу дозволив встановити частотність застосування таких основних лексичних перекладацьких трансформацій, як транскрипція, транслітерація, конкретизація (таблиця 2.2):

Таблиця 2.2.

**Частотність використання лексичних трансформацій при перекладі ОР з німецької на українську мову**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Лексичні трансформації** | **Кількість** | |
| **використання** | **%** |
| Транскрипція | 63 | 41% |
| Конкретизація | 24 | 15% |
| Транслітерація | 68 | 44% |
| **Усього** | **155** | **100%** |

Аналіз практичного матеріалу (див. табл. 2.2) показав, що найбільш поширеним видом лексичних перекладацьких трансформацій при перекладі ОР з німецької мови українською є транслітерація, тобто точна передача знаків однієї писемності знаками іншої писемності. Загальна кількість випадків використання транслітерації складає 44%, або 68 реалій.

За допомогою лексичних трансформацій були перекладені такі реалії, як антропоніми та топоніми (див. табл. 2.1), наприклад: *Bayrischer Wald*  *– Баварcький ліс.* У цьому дослідженні до транскрипції зараховуються приклади, які не підпорядковуються офіційній системі українсько-німецькій транскрипції (*Wien* – Відень).

На відміну від німецької, в українській мові відсутні такі граматичні категорії як артикль (застосовується прийом нульового детермінативу), а також інфінітивні та дієприкметникові комплекси і абсолютна номінативна конструкція [31, с. 273].

До перекладу також можна віднести такі явища, як часткове неспівпадання категорії числа, часткове неспівпадання у формах пасивної конструкції, неповний збіг форм інфінітива та дієприкметника, деякі відмінності у вираженні модальності тощо. Перелік закономірних відповідників конкретних мовних одиниць може у ряді випадків бути достатньо значним, однак кількість потенційно можливих контекстуально-мовних відповідників набагато більша.

Специфіка німецької мови полягає в тому, що при перекладі назв певні елементи передаються не в тій формі, що притаманна для української мови. Проте копітка робота перекладача передала суть кожної реалії, подолавши перекладацькі труднощі, які виникали через розбіжності у граматично-структурній будові німецької й української мов, фонетичних відмінностях.

На наше переконання, перекладу ОР притаманний дослівний переклад у коротких назвах. Насамперед йдеться про топоніми: Італія, Фрейбург, Нейсе, Карлсруе та інші.

Дослівний переклад має за мету перетворення синтаксичної структури оригіналу в аналогічну структуру мови перекладу [23, c. 162]. Використання цієї трансформації зрівнює кількість мовних одиниць та порядок їх розташування, як в оригіналі, так і в перекладі. Але є ОР складніші, які потребують трансформацій, наприклад:

*Rhein-Ruhr* / Рейнсько-Рурська область;

*«Lutz von Wulfingen, Generalleutnant und Lehrer an der königlich preußischen Kriegsakademie» /* «Люц фон Вульфінген, генерал-лейтенант, викладач Королівської прусської військової академії»;

*Taschenbuch der Kriegsgeschichte in Stichworten mit strategischen und taktischen Anmerkungen und einem chronologischen Verzeichnis aller Schlachten, Gefechte und Scharmützel der Weltgeschichte samt der daran beteiligten Truppen und ihrer Führer, mit 212 Skizzen versehen und völlig neu bearbeitet von Otto Graf Ottern zu Ottbach, Major a. D., zweite Auflage 1911* [61, с. 36] */ «*Довідник військової академії, укладений за алфавітом з стратегічними і тактичними коментарями та хронологічним покажчиком всіх баталій, боїв і сутичок, відомих світовій історії, а також полків і полководців, які брали в них участь, з додатком 212 ілюстрацій, перероблений і доповнений Отто Оттерном, графом цу Оттбах, майором у відставці. Видання друге, 1911 рік» [34] та ін.

Структура реалії може вимагати від перекладача не лише зміни, а й збереження іншомовної конструкції, коли це пов’язано з точністю передачі логічного наголосу.

Лексичне значення оригіналу ОР, які є національно-забарвленими одиницями, передано в перекладі тим чи іншим типом висловлювання, граматичною формою, паралінгвістичними засобами, дескриптивним або поморфемним словотвором, контекстуальною синонімією. Частина інформації може сигналізувати контекст і навіть форму мовного вираження, поєднання мовних знаків мовного ланцюга.

Для аналізу мови твору й стилю автора застосовано набір категорій, які дозволяють подати складність композиційно-мовленнєвої організації роману. Тут на перший план висуваються такі категорії, як повторення, речення з однорідними членами та вживання умовного способу як найчастотніші вияви індивідуальної манери Д. Нолля, що конструюють смислову замкнутість структури і які самі у свою чергу виявляються структурами, які співвідносяться між собою.

Завдання полягало в тому, щоб не лише виділити головні лексичні одиниці, з яких складається художній прозовий текст, а й описати їхні головні риси, й визначити особливості взаємодії таких єдностей у межах ідіолекту автора як цілісної системи, встановити їхні функціональні зв’язки.

Перекладач свідомо або несвідомо веде пошук семантичних ресурсів лінгвокреативності та обирає той чи інший прийом перекладу ОР, опираючись на свої знання, життєвий та професійний досвід.

Окрім того, роман Дітера Нолля «Пригоди Вернера Гольта» має національно-культурну та історичну специфіку, що робить переклад тексту складним завданням для перекладача. Тому ОР необхідно еквівалентно інтерпретувати в перекладі для іншомовного читача так, щоб він познайомився зі специфікою культури та традицій Третього Рейху.

**Висновки до Розділу ІІ**

Отже, ономастичні реалії як лексичні одиниці в тексті, володіючи багатою семантичною природою, вимагають особливої уваги.

Аналіз лексичних одиниць в першій книзі роману «*Die Abenteuer des Werner Holt»* та в перекладі Юрія Михайлюка «Пригоди Вернера Гольта» дозволив сформувати класифікацію ономастикону Третього Рейху, яка відображає всесвітньо відомі власні назви (імена та прізвища письменників, історичних постатей), загальнонаціональні власні назви (предмети духовної культури, топоніми тощо), власні назви Третього Рейху (документи, посади, військові частини тощо).

Ономастикон у тексті роману виконує функцію не лише найменування, але й є тими лексичними одиницями, котрі вказують на німецьку національну картину світу часів так званого Третього Рейху. Водночас, будучи словами з яскраво вираженою національною специфікою, ОР несуть додаткову фонову інформацію, що створює істотні труднощі для їх розуміння і розпізнавання в тексті.

Проаналізувавши практичний матеріал, ми зробили висновки, що найбільш поширеним видом лексичних перекладацьких трансформацій при перекладі ОР з німецької мови українською є транслітерація (точна передача знаків однієї писемності знаками іншої писемності). Загальна кількість випадків використання транслітерації складає 44%, або 68 реалій. Ще одним найуживанішим видом лексичних перекладацьких трансформацій є транскрипція (41, 63%), яка у перекладі Юрія Михайлюка роману «Пригоди Вернера Гольта» вживається рідше, але також є одним з основних видів перекладацьких трансформацій.

Кожен із способів, який використовується для перекладу ОР, має як переваги, так і недоліки, але вибір залишається за перекладачем.

У процесі перекладу ОР текстів роману німецькою та українською мовою з пошуком українських еквівалентів, тобто функціонують дві мовні системи, але функціонують вони незалежно одна від одної, а співвідносяться, одночасно, з паралельним використанням комунікативно рівноцінних одиниць. Іншими словами, при перекладі, ми маємо справу з особливим типом використання слів і словосполучень у художньому тексті.

Власні імена й загальні назви в романі формально та змістовно організують текстовий простір, забезпечують цілісність, зв’язність, завершеність думки автора. Тож можна узагальнити, що основна функція ОР – стилістична. Лише один раз вжите в тексті ім’я або назва зберігає свої основоположні властивості і здатне впливати на весь текстовий матеріал в цілому.

Насамкінець зауважимо, що ономастикон Третього Рейху апелює до минулого Німеччини, що пояснює багатовікове прагнення німецького народу до єдиної і сильної держави. Це відображається в запропонованій класифікації ономастикону Третього Рейху.

**ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ**

Результати виконаного дослідження дозволяють зробити такі висновки:

- у лінгвістиці та теорії перекладу відсутня одностайність щодо трактування реалії як поняття. Лінгвісти розуміють під реалією власні назви, географічні назви, найменування предметів побуту, матеріальної, духовної культури, традиції, феномени соціального, політичного, економічного життя, а також слова, що їх позначають;

- у перекладознавстві реалії розмежовують: реалію-предмет і реалію-слово. У першому випадку розуміємо під реалією поняття і явище культури одного народу, що не має аналогів у культурі іншого. У другому випадку, в  
перекладознавстві поняттям реалія вживають для мовних одиниць, на позначення таких предметів, понять і явищ.

Різні класифікації реалій, представлені дослідниками, демонструють унікальність цього поняття. Дослідники поділяють реалії на різні семантичні групи: суспільно-побутові, географічні, етнографічні, міфологічні, релігійні, історичні, військові, архітектурні, політичні та ономастичні реалії (ОР).

ОР володіють великим потенціалом і є важливим мовним джерелом інформації про духовну культуру народу – носія мови. Під реаліями Третього Рейху розуміємо у нашому дослідженні мовні одиниці на позначення конкретних понять, явищ, предметів так званого Третього Рейху – неофіційної назви німецької держави з 1933 по 1945 року. У мові вони можуть бути представлені іменниками, а також дієсловами та прикметниками.

Реалії Третього Рейху є культурно маркованими одиницями, що робить їх схожими на прислів’я, приказки, афоризми. Історичний компонент, властивий кожній реалії, дозволяє тлумачити її як лексичні засоби мови, які характеризують певні історичні епохи і періоди у житті людства. Тому реалія може бути історизмом, неологізмом, архаїзмом.

Реалії Третього Рейху різняться своїм походженням: поява деяких з них пов’язана з панівною ідеологією націонал-соціалізму, інші з’являлися у мові незалежно від пропаганди. Деякі досліджувані реалії міцно закріпилися у німецькій мові, а їх згадування викликає асоціації з історичним періодом 1933-1945 років, що ще раз доводить їх культурну маркованість.

Врахування різнорідності реалій стала основою їхнього поділу на всесвітньо відомі назви, загальнонаціональні та власні назви Третього Рейху. Поняття «всесвітньо відомі назви» та «загальнонаціональні власні назви» демонструють, як здійснювався процес запозичення та відбору зі світової літератури, релігійних, міфологічних джерел, історії давнього Риму, найкращих досягнень загальнолюдських культурних здобутків.

Поняття «власні назви Третього Рейху» є важливим при вивченні мови націонал-соціалізму – інструмента уніфікації німецького суспільства, його диференціації за расовим принципом, апеляції до минулого Німеччини, зокрема – міфологічного, прояву багатовікового прагнення німецького народу до єдиної і сильної держави.

Проаналізувавши літературу, присвячену тлумаченню реалій та їх особливостям під час перекладу, констатуємо наявність певних кладнощів при здійсненні перекладу іншою мовою. Процес перекладу – це не просто заміна одиниць однієї мови одиницями іншої, а складний процес, який передбачає подолання перекладачем багатьох труднощів та застосування перекладацьких трансформацій.

Рівень перекладу передбачає збереження інтенцій автора (його ідіостилю), передачу в максимальному ступені стилістичних особливостей тексту оригіналу і збереження інокультурного колориту, який передає реалія.

Досліджувані одиниці в тексті роману «*Die Abenteuer des Werner Holt»* та в його перекладівиконують функцію не лише номінативну функцію, але і вказують на німецьку національну картину світу часів Третього Рейху.

У процесі перекладу ОР задіяні тексти німецькою та українською мовою з пошуком українських еквівалентів, тобто функціонують дві мовні системи, але функціонують вони незалежно одна від одної, а співвідносяться, одночасно, з паралельним використанням комунікативно рівноцінних одиниць. Тобто при перекладі доводиться працювати з особливим типом використання слів і словосполучень у художньому тексті.

Для визначення способів перекладу ономастичних реалій Третього Рейху в романі«*Die Abenteuer des Werner Holt»*проаналізовано 155 реалій німецькою мовою та 155 варіантів їх перекладу. Встановоено, що найчастотнішими перекладацькими трансформаціями є лаксичні, а до найуживаніших належать транскрипція, транслітерація та конкретизація.Найпоширенішим прийомом лексичних перекладацьких трансформацій при перекладі ОР з німецької мови українською є транслітерація. Загальна кількість випадків використання танслітерації серед аналізованих ОР складає 44%, або 68 реалій.

Власні імена й загальні назви в романі є суто німецькими. Вони формально і змістовно організують текстовий простір, забезпечують цілісність, зв’язність, завершеність думки автора. Основна функція ОР – стилістична. Лише один раз вжита в тексті ОР зберігає свої основоположні властивості через увесь сюжет твору і здатна впливати на текстовий матеріал в цілому.

Проведене дослідження підтвердило наявність відмінностей в типологічній характеристиці німецької мови, в способах вираження ідентичного змісту, в функціонуванні лексико-граматичних і експресивно-стилістичних засобів вираження, в семантичному обсязі лексичних еквівалентів.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**

1. Абабілова Н., Усаченко І. Реалія як об’єкт досліджень вітчизняних та зарубіжних перекладознавців // Наукові записки Тернопільського національного педагогічного університету ім. В. Гнатюка. Сер. Мовознавство. 2017. Вип. 2 (28). С. 4–9.

2. Алексеева И.С. Введение в перевод: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. 352 с.

3. Архипов А. Ф. Самоучитель перевода с немецкого языка на русский. М.: Высшая школа, 1991. 103 с.

4. Ахманова О. С. Словник лінгвістичних термінів / О. С. Ахманова. 2-е изд., Стер. М: УРСС: Едіторіал УРСС, 2004. 571 с.

5. Бахнян К. В. Язык, идеология, политика: Научно-аналитический сборник / Ред.-составитель Бахнян К.В. М., 1997. 243 с.

6. Борисенко Ю. А. О разграничении понятий «идиостиль» и «идиолект» // Многоязычие в образовательном пространстве: в 2 ч.: сб. статей. М., 2009. 268 с.

7. Васильева Н. В. Собственное имя в мире текста. М. : Книжный дом «Либроком», 2009. 224 с.

8. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. М.: Наука, 2000. 387 с

9. Верещагин Е. М. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. М. : Русский язык, 1983. 269 с.

10. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Изд-во ин-та общего среднего образования РАО, 2001. 224 с.

11. Виноградов В. С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. 156 с.

12. Гильфанова Г. Т. Проблема художественного осмысления истории в немецкой литературе XX века. Глобальный научный потенциал. Санкт-Петербург: ТМБпринт. 2018. № 12(93). С. 126–129.

13. Девкин В. Д. Особенности немецкой разговорной речи / В. Д. Девкин. М., 1965. 318 с.

14. Горячев В. А., Галицына Т. А., Гвоздюк В. Н. Формирование грамматического навыка в процессе обучения иностранному языку как аспект проникновения в информационное поле иноязычного текста / Педагогические науки. 2011. № 6. C. 199–201.

15. Зеленецкий А. Л., О. В. Новожилова. Теория немецкого языкознания. M. : Академия, 2003. 400 c.

16. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад (на матеріалі англомовних перекладів української прози). Львів: Вид-во при Львів. ун-ті, 1989. 216 с.

17. Карпенко О. Ю. Когнітивна ономастика як напрямок пізнання власних назв : дис. ... доктора філол. наук : 10.02.15. Одеса, 2006. 416 с.

18. Карпенко О. Ю. Про літературну ономастику та її функціональне навантаження. Записки з ономастики. Одеса, 2000. Вип.4. С. 68–74.

19. Карпенко О. Ю. Проблематика когнітивної ономастики: монографія. Одеса: Астропринт, 2006. 325 с.

20. Кияк Т. Р., Науменко А. М., Огуй О. Д. Перекладознавство (німецько-український напрям): підручник. К.: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2008. 543 с.

21. Клемперер В. LTI. Язык третьего рейха. Записная книжка филолога. Москва: Прогресс-Традиция, 1998. 169 с.

22. Комиссаров В. П. Слово о перевод / В. П. Комиссаров. М.: Международные отношения, 1973. 49 с.

23. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: учебное пособие / В. П. Комиссаров. M.: ЭТС. 2001. 64 с.

24. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Альянс, 2013. 253 с.

25. Кочерган М. П. Загальне мовознавство: підручник для студентів філологічних спеціальностей вищих закладів освіти. Київ: Видавничий центр «Академія», 2006. 463 с.

26. Кубрякова Е. С. Конверсия в словообразовании // Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Сов. энциклопедия, 1990. 685 с.

27. Кундзіч О. Перекладацька мисль і перекладацький недомисел / О. Кундзіч // Вітчизна. 1955. №1. С. 138–164.

28. Кунина Н. Е., Мошкович В. В. К вопросу о проблемных аспектах перевода: проблема перевода реалий в художественных произведениях // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. 2017. № 9. С. 165–170.

29. Левицкая Т. Р., Фитерман А. М. Проблемы перевода. М., «Междунар. отношения», 1976. 208 с.

30. Лейтес Н. С. О некоторых стилевых особенностях романа Дитера Нолля «Приключения Вернера Хольта» (к проблеме сложности и простоты художественной формы) // Проблемы метода и стиля в прогрессивной литературе Запада XX века. Пермь, 1986. С. 195–212.

31. Лисенко Г. Л., З. В. Чепурна. Граматичні трансформації як основа перетворення структури речення в процесі перекладу науково-технічних текстів // Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія : Філологічна. 2014. Вип. 45. С. 272–274.

32. Линтвар О. М. Індивідуальний авторський стиль (ідіостиль), ідіолект автора художнього твору. Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія : Філологічна. 2014. Вип. 44. С. 160–162.

33. Масленникова Е. М. Особенности передачи ономастических реалий// Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты: Сб. науч. тр. Тверь, № 25*.* 2014. С. 245–252.

34. Нолль Д. Пригоди Вернера Гольта (пер. [Юрій Михайлюк](http://flibusta.site/a/178768), [Яків Прилипко](http://flibusta.site/a/179970)). URL: http://flibusta.site/b/329159/read.

35. Реформатский А. А. Введение в языковедение. М.: Аспект Пресс, 2008. 536 с.

36. Сливка М.І. Функціонально-когнітивні відповідники українських історико-культурних реалій в англомовних виданнях. Дис. ... канд. філологічних наук. Спец. 10.02.16 – перекладознавство. Київ. 2007. 206 с.

37. Солодуб Ю. П., Теория и практика художественного перевода : учеб. пособие для студентов филол. и лингвист. фак. вузов. М.: Академия, 2005. 296 с.

38. Супрун А. Е. Экзотическая лексика. / А. Е. Супрун. М.: ФН, 1958. 231 с.

39. Томахин Г. Д. Реалии-американизмы [Текст]. М.: Высшая школа, 1988. 239 с.

40. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие. 5-е изд. СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. 416 с.

41. Фененко Н. А. Две стратегии перевода реалий. Вестник Воронежского государственного университета, 2009. № 1. С. 121–123.

42. Фененко Н. А. Язык реалий и реалии языка / Под ред. проф. А. А. Кретова. Воронеж: Воронежский государственный университет, 2001.140 с.

43. Филиппова О. В. Языковые реалии как вербальное выражение специфических черт национальных культур // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2009. №1 (3). С. 196–201.

44. Чередниченко О. І. Про мову і переклад. К. : Либідь, 2007. 248 с.

45. Шапарь У. В. Функціональні особливості українських історико-культурних реалій як проблема перекладу // Theoretical and empirical scientific research: concept and trends. Volume 3. July 24, 2020. Oxford, United Kingdom. С. 172–174.

46. Яковлева Т.Н. Особенности перевода немецких реалий на русский язык // Сборник научных статей докторантов, аспирантов и соискателей. Чебоксары: Изд-во Чуваш. ун-та, 2008. № 1. С. 273–278.

47. A[cademic dictionaries and encyclopedias](https://de-academic.com) [Електронний ресурс] : [Веб-сайт]. – Електронні дані. – URL: <https://de-academic.com/dic.nsf/dewiki/722702> (дата звернення: 23.07.2021). – Назва з екрана.

48. Albrecht J. Übersetzung und Linguistik. 2. Aufl. Tübingen: Günter Narr Verlag, 2013. 312 S. 6.

49. Bandurko, Z., Blazhko, M., Liepukhova, N., Kovbasyuk, L., & Kishchenko, Y.. Translation of German anthroponyms in a novel «Die Abenteuer des Werner Holt» (Book 1) by Dieter Noll: linguistic and cultural aspect. Amazonia Investiga, 10(44), 2021. Р. 168–177. URL: https://doi.org/10.34069/AI/2021.44.08.16.

50. Barchudarow L., Sprache und Übersetzung. Probleme der allgemeinen und speziellen Übersetzungstheorie. Moskau; Leipzig: Enzyklopadie, 1979. 258 S.

51. Behrenbeck S. Der Kult um die toten Helden. Nationalsozialistische Mythen, Riten und Symbole 1923 bis 1945. Vierow bei Greifswald: SH-Verlag, 1996. 688 S.

52. Bödeker B., Freese K. Die Übersetzung von Realienbezeichnungen bei literarischen Texten: Eine Prototypologie // Text con Text, Zeitschrift für Translation, Theorie, Didaktik, Praxis. Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1987. № 2. S. 137–165.

53. Bialas W., Fritze L. Einleitug // Ideologie und Moral im Nationalsozialismus / Hrsg. von W. Bialas, L. Fritze. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2014. S. 9‒20.

54. Bialas W. Nationalsozialistische Ethik und Moral. Konzepte, Probleme und offene Fragen // Ideologie und Moral im Nationalsozialismus / Hrsg. von W. Bialas, L. Fritze. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2014. S. 23‒64.

55. Duden-Bedeutungswörterbuch: Wortschatz und Wortbildung. Rund 20.000 Stichwörter und Wendungen mit Angaben zu Grammatik und Aussprache / hrsg. u. bearb. von K. Kunkel Razum , unter Mitarb. von A. Konopka – 4*.,* neu bearb., erweiterte *Aufl.* –Bd 10. Mannheim; Leipzig; Wien: Bibliograpgisches Institut, 2010. 1151 S.

56. Duden-Fremdwörterbuch: Unentbehrlich für das Verstehen und den Gebrauch fremder Wörter / hrsg. U. bearb. von U. Kraif, unter Mitarb. von A. Auberle *10. Aufl.* –Bd 5. Mannheim; Zürich: Bibliograpgisches Institut, 2010. 1105 S.

57. Fix U. Was ist kulturspezifisch an Texten? Argumente für eine kulturwissenschaftlich orientierte Textsortenforschung // Русская германистика. Ежегодник российского союза германистов. М. : Языки славянской культуры, 2011. Т. VIII. Культурные коды в языке, литературе и науке. С. 172–183.

58. Geplante Provokation: Eine Analyse der Sprache der AfD. URL: https://web.de/magazine/politik/geplante-provokation-analyse-sprache-afd-32993878.

59. Henschelmann K. Problembewußtes Übersetzen: Französisch – Deutsch. Ein Arbeitsbuch. Tübingen: Günter Narr Verlag, 1999. 250 S.

60. Käfner R. Großes Fremdwörterbuch / R. Käfner. Leipzig : Bibliogr. Institut, 1997. 824 S.

61. Kujamäki P. Übersetzung von Realienbezeichnungen in literarischen Texten // Handbuch zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft. Berlin & New York: de Gruyter, 2004. S. 920–925.

62. Noll D*.* Die Abenteuer des Werner Holt (Roman einer Jugend).  Berlin: Aufbau-Verlag, 1960. 519 S.

63. Rauschning H. Gespräche mit Hitler. Zürich: Europa Verlag, 2005. 279 S.

64. Schreiber F. Inside AfD. Der Bericht einer Aussteigerin. München: Europa Verlag, 2018. 220 S.

65. Schutte J., Einführung in die Literaturinterpretation / J. Schutte. 3., überarb. u. erw. Aufl. Stuttgart Weimar: Metzler. 1993. 228 S.

66. Stekauer P. Deutsch als Fremdsprache: ein internationales Handbuch / hrsg. Von G. Helbig. Berlin, New York: De Gruyter, 2006. Bd.19. 1712 S.

67. Theorie und Praxis der Übersetzung: Deutsch – Ukrainisch. Теорія та практика перекладу з німецької мови. Навч. посібник / С. В. Синєгуб. К.: Вид. центр КНЛУ, 2018. 272 с.

68. Weikart R. Die Rolle der Evolutionsethik in der NS-Propaganda und im weltanschaulichen NS-Unterricht // Ideologie und Moral im Nationalsozialismus / Hrsg. von W. Bialas, L. Fritze. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2014. S. 193‒208.

**ДОДАТОК**

**Ономастичні реалії в романі**

**Дітера Нолля «*Die Abenteuer des Werner Holt»* та в перекладі Юрія Михайлюка «Пригоди Вернера Гольта»**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** | *Hauptmann* | Капітан |
| **2** | *Batterie* | Батарея, зенітники |
| **3** | *Unteroffizier* | Унтер-офіцер |
| **4** | *Luftwaffenhelfer* | Курсант |
| **5** | *Der Bann gelaufen* | Есесівська дивізія |
| **6** | *Kastor Pollux* | Кастор і Поллукс |
| **7** | *Führer* | Фюрер |
| **8** | *Rasse* | Раса |
| **9** | *Untermensch* | Недолюдки |
| **10** | *Arier* | Арійці |
| **11** | *Konzentrationslager* | Концтабір |
| **12** | *Kastor Pollux* | Кастор і Поллукс |
| **13** | *Hagen und Volker* | Гаген і Фолькер |
| **14** | *Hagen von Tronje, Winnetou oder Roller* | Гаген фон Троньє, Віннетоу або Роллер |
| **15** | *Wehrmacht* | Вермахт |
| **16** | *Luftschutzwart* | Комендант бомбосховища |
| **17** | *SS-Obersturmführer* | Оберштурмфюрер-СС |
| **18** | *SS-Führer* | Фюрер-СС |
| **19** | *Wiese-Peter, ein richtiger Miesepeter*. | Візе Петер – справжній Мізе-Петер. |
| **20** | *«Glaube und Schön­heit»* | «Віра і краса» |
| **21** | *im Raum Groß-Berlin* | в районі Великого Берліна |
| **22** | *auf den Raum Köln–Essen* | в напрямі району Кельн – Ессен |
| **23** | *Kampfverbände über dem Kanal* | з’єднання літаків над Ла-Маншем |
| **24** | *auf den Raum Emden–Oldenburg.* | напрямок: Емден – Ольденбург |
| **25** | *Schneller Kampfverband über Nordwestfrankreich im Anflug auf die Reichsgrenze.* | З’єднання швидкісних літаків ворога над північно-західною Францією прямують до кордонів рейху! |
| **26** | *Die Flakwehrmänner* | Дружинники |
| **27** | *Ein bolschewistischer Schriftsteller* | Більшовицький письменник |
| **28** | *Werner Holt* | Вернер Гольт |
| **29** | *Gilbert Wolzow* | Гільберт Вольцов |
| **30** | *Fritz Zemtzki* | Фріц Цемцький |
| **31** | *Gottesknecht* | Вахмістр Готтескнехт |
| **32** | *Rutscher* | Рутшер |
| **33** | *Christian Vetter* | Хрістіан Феттер |
| **34** | *Sepp Gomulka* | Зепп Гомулка |
| **35** | *Leutnant Wehnert* | Лейтенант Венерт |
| **36** | *Unteroffizier Revetcki* | Унтер-офіцер Ревецький |
| **37** | *Obervormann Schulze* | Обер-форманн Шульце |
| **38** | *Peter Wiese* | Петер Візе |
| **39** | *Eulalia und Veronika Dengelmann* | Євлалія і Вероніка Денгельман |
| **40** | *Marie Krüger* | Марія Крюгер |
| **41** | *Doris Wielke* | Доріс Вільке |
| **42** | *Uta Barnim* | Ута Барнім |
| **43** | *Helga Wiese* | Хельга Візе |
| **44** | *Ilse* | Ільза |
| **45** | *Brigitte* | Брігітта |
| **46** | *Friedel Küchler* | Фрідель Кюхлер |
| **47** | *Deutschland* | Німеччина |
| **48** | *Niederlande* | Голландія |
| **49** | *Italien* | Італія |
| **50** | *England* | Англія |
| **51** | *Frankreich* | Франція |
| **52** | *Slowakei* | Словаччина |
| **53** | *Ungarn* | Угорщина |
| **54** | *Russland* | Росія |
| **55** | *Sowjetunion* | Радянський Союз |
| **56** | *Ukraine* | Україна |
| **57** | *Berlin* | Берлін |
| **58** | *Nürnberg* | Нюрнберг |
| **59** | *Freiburg* | Фрейбург |
| **60** | *Offenburg* | Оффенбург |
| **61** | *Neustadt* | Нейштадт |
| **62** | *Gauss-Freudenstadt* | Гаузах-Фрейденштадт |
| **63** | *Gellental* | Гелленталь |
| **64** | *Stuttgart* | Штуттгарт |
| **65** | *Tuttlingen* | Туттлінген |
| **66** | *Donaueschingen* | Донауешінген |
| **67** | *Ludwigshafen* | Людвігсгафен |
| **68** | *Hamburg* | Гамбург |
| **69** | *Mannheim* | Мангейм |
| **70** | *Menkeberg* | Менкеберг |
| **71** | *Karlsruhe* | Карлсруе |
| **72** | *Bremen* | Бремен |
| **73** | *Brandenburg* | Бранденбург |
| **74** | *Dresden* | Дрезден |
| **75** | *Radebeil* | Радебейл |
| **76** | *Erfurt* | Ерфурт |
| **77** | *Wien* | Відень |
| **78** | *Krakau* | Краків |
| **79** | *Prag* | Прага |
| **80** | *Tula* | Тула |
| **81** | *Smolensk* | Смоленськ |
| **82** | *Mogilev* | Могильов |
| **83** | *Minsk* | Мінськ |
| **84** | *Moskau* | Москва |
| **85** | *Ostpreußen* | Східна Пруссія |
| **86** | *Essen* | Ессен |
| **87** | *Ruhr* | Рурська область |
| **88** | *Rheinland* | Рейнська область |
| **89** | *Rhein-Ruhr* | Рейнсько-Рурська область |
| **90** | *Rhein-Westfalen* | Рейнсько-Вестфальська область |
| **91** | *Oder* | Одер |
| **92** | *Neiße* | Нейсе |
| **93** | *Fulda* | Фульда |
| **94** | *Schlesien* | Сілезія |
| **95** | *Bayerischer Wald* | Баварський ліс |
| **96** | *Schwarzbrunn* | низовина Шварцбрунн |
| **97** | *Weißengrund* | Вайсенгрунд |
| **98** | *Mühlgraben* | Малиновий рів |
| **99** | *Parkinsel* | Півострів Парковий |
| **100** | *Langemark* | Лангемарк |
| **101** | *Wesel* | Везель |
| **102** | *Stevenson* | Стівенсон |
| **103** | *Jack London* | Джек Лондон |
| **104** | *Karl May* | Карл Мей |
| **105** | *Fritz Steuben* | Фріц Штойбен |
| **106** | *Beumelburg* | Беймельбург |
| **107** | *Zöberlein* | Цеберлейн |
| **108** | *Ettighoffer* | Етіггофер |
| **109** | *Gagerns «Grenzerbuch»* | «Прикордонники» Гагерна |
| **110** | *eine Feldpostausgabe «Auswahl aus Nietzsches Werken»* | «Вибрані твори Ніцше» |
| **111** | *Hanns Johsts «Ave Eva»* | «Аve Єва» Ганса Йоста |
| **112** | *von den Taten des U-Bootfahrers Weddigen bis «Sieben vor Ve* *rdun»* | книги про війну від «Подвигів підводника Віддігена» до «Семеро під Верденом» |
| **113** | *Band «Märchen der Romantik»* | збірник «Казок романтиків» |
| **114** | *«Feuer und Blut» und «In Stahlgewittern»* | «Вогонь і кров» та «Під час сталевої бурі» |
| **115** | *die Indianerbücher* | «Повість про індійців» |
| **116** | *«Das Wäldchen 125»* | «Гай 125» |
| **117** | *Taschenbuch der Kriegsgeschichte in Stichworten mit strategischen und taktischen Anmerkungen und einem chronologischen Verzeichnis aller Schlachten, Gefechte und Scharmützel der Weltgeschichte samt der daran beteiligten Truppen und ihrer Führer, mit 212 Skizzen versehen und völlig neu bearbeitet von Otto Graf Ottern zu Ottbach, Major a. D., zweite Auflage 1911* | Довідник військової академії, укладений за алфавітом з стратегічними і тактичними коментарями та хронологічним покажчиком всіх баталій, боїв і сутичок, відомих світовій історії, а також полків і полководців, які брали в них участь, з додатком 212 ілюстрацій, перероблений і доповнений Отто Оттерном, графом цу Оттбах, майором у відставці. Видання друге, 1911 рік |
| **118** | *Lutz von Wulfingen, Generalleutnant und Lehrer an der königlich preußischen Kriegsakademie* | Люц фон Вульфінген, генерал-лейтенант, викладач Королівської прусської військової академії |
| **119** | *Soldat* | Солдат |
| **120** | *Offizier* | Офіцер |
| **121** | *«Studien über Truppenführung»* | Дослідження щодо керівництва військами |
| **122** | *Krieg* | Війна |
| **123** | *Endsieg* | Кінцева перемога |
| **124** | *das Dritte Reich* | Третій рейх |
| **125** | *еin-Mann-Torpedo* | Реактивний літак |
| **126** | *war er bei Mogilew eingekesselt* | Оточення під Могильовом |
| **127** | *das nationalsozialistische Gewissen* | Націонал-соціалістична совість |
| **128** | *echte Nationalsozialisten* | Справжні націонал-соціалісти |
| **129** | *Elsass-Lothringen* | Ельзас-Лотарінгія |
| **130** | *Pfadfinder* | Розвідники |
| **131** | *Militär* | Війська |
| **132** | *Waffenöl* | Масло для зброї |
| **133** | *In vorderster Front* | На лінії фронту |
| **134** | *die Hitler-Jugend* | Гітлерюгенд |
| **135** | *Bildung bewaffneter Banden* | Формування збройних сил |
| **136** | *das Gesetz zum Schutz der Jugend* | Закон про захист молоді |
| **137** | *schriftlicher Antrag die Entscheidung des Amtsgerichtes* | Заява до суду |
| **138** | *Großdeutschland* | Велика Німеччина |
| **139** | *kapitulieren* | Капітулювати |
| **140** | *Nationalregierung* | Уряд |
| **141** | *Schutz* | Оборона, захист |
| **142** | *Wehrbezirkskommando* | Командування військового округу |
| **143** | *Einberufung* | Збори |
| **144** | *Zivilist* | Цивільний |
| **145** | *Bannführer* | Лідер пропаганди |
| **146** | *Polizei* | Поліція |
| **147** | *Munition* | Боєприпаси |
| **148** | *Strafverfügung* | Штрафний наказ |
| **149** | *Strafmildernd* | Пом’якшення покарання |
| **150** | *Täter* | Злочинці |
| **151** | *Kreisgericht* | Районний суд |
| **152** | *General* | Генерал |
| **153** | *Luftangriffe* | Повітряні удари |
| **154** | *Karpaten* | Карпати |
| **155** | *Luftwaffendienst* | Протиповітряна служба |